

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

НУКУС ДАВЛАТ ПЕДАГОГИКА ИНСТИТУТИ

САПАЕВА ФЕРУЗА ДАВЛАТОВНА

**МАХТУМҚУЛИ ШЕЪРЛАРИ ЎЗБЕКЧА
ТАРЖИМАЛАРИНИНГ ҚИЁСИЙ ТАҲЛИЛИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент шаҳри – 2018

УЎК: 894.375.093

КБК: 83, 3 (5)

C-31

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of Dissertation Abstract of Doctor of Philosophy (PhD) on
Philological Sciences**

Сапаева Феруза Давлатовна

Махтумкули шеърлари ўзбекча таржималарининг қиёсий

таҳлили 3

Сапаева Феруза Давлатовна

Сопоставительный анализ узбекских переводов поэзии

Махтумкули 23

Sapaeva Feruza Davlatovna

Comparative analysis of Uzbek translations of Makhtumkuly

poetries..... 43

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works 47

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

НУКУС ДАВЛАТ ПЕДАГОГИКА ИНСТИТУТИ

САПАЕВА ФЕРУЗА ДАВЛАТОВНА

**МАХТУМҚУЛИ ШЕЪРЛАРИ ЎЗБЕКЧА
ТАРЖИМАЛАРИНИНГ ҚИЁСИЙ ТАҲЛИЛИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент шаҳри – 2018

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2017.2.PhD/Fil59 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Нукус давлат педагогика институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасининг www.tashgiv.uz ҳамда «ZiyoNet» Ахборот-таълим портали www.ziyounet.uz манзилларига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Қурамбоев Каримбой

филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Содиқов Қосимжон Позилович

филология фанлари доктори, профессор

Каримов Баходир Нурметович

филология фанлари доктори

Етакчи ташкилот:

Урганч давлат университети

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.27.06.2017.Fil.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2018 йил «___» _____ куни соат ___ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент шаҳри, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru)

Диссертация матни билан Тошкент давлат шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин. (___ рақам билан рўйхатга олинган). Манзил: 100047, Тошкент шаҳри, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233-45-21.

Диссертация автореферати 2018 йил «___» _____ куни тарқатилди.
(2018 йил «___» _____ даги ___ рақамли реестр баённомаси).

А.М.Маннонов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

Р.А.Алимухамедов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш илмий котиби, филол.ф.д.

Ҳ.А.Дадабоев

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон адабиёти тараққиётини ўзаро адабий алоқаларсиз тасаввур қилиб бўлмайди. Дунё адабиётининг бебаҳо, нодир намуналарини тиллардан-тилларга таржима қилиш тажрибаси адабий алоқалар асосини ташкил этади. Хусусан, қардош тиллардан таржима ҳам айни алоқаларнинг ажралмас таркибий қисми ҳисобланади. Узоқ тиллардан (қардош бўлмаган тиллар) таржима жараёни учун таржимон катта тайёргарлик ва масъулият билан киришганидек, қардош тиллардан таржима учун ҳам худди шундай тайёргарлик зарур бўлади. Ҳар қандай адабий дурдонага санъат намунаси сифатида қараб, уларнинг поэтик мазмунини бор ҳолича иккинчи бир тилга ўгиришда жаҳон таржимашунослиги илми тажрибаларига асосланилади.

Ҳозирги дунё таржимашунослигида миллий адабиётнинг энг сара намуналарини қардош ва қардош бўлмаган тилларга таржима қилиш, жаҳон сўз санъати дурдоналарининг муайян бир тилга ўгирилган намуналарини таржимашунослик аспектида таҳлил этиш, шунингдек, эски туркий адабиётнинг атоқли вакили Махтумкули асарларининг ҳозирги туркий халқлар тилига, хусусан, ўзбек тилига ўгирилган таржималарини ўрганиш, шоир асарларида учрайдиган қадимги туркий, араб ва форс сўзларининг таржималарда берилиши, туркий тилларда мавжуд ўхшаш ва муштарак сўзларнинг кўп ҳолларда бошқа маънода келиши, Махтумкули шеърларининг ўзбек тилидаги ўндан ортиқ таржималарининг қиёсий тадқиқи сингари устувор йўналишларда илмий тадқиқот ишлари олиб борилмоқда.

Ҳозирги ижтимоий-иқтисодий ислохотларнинг янги босқичида адабиётнинг жамият тараққиётидаги ўрни, айниқса, адабий алоқалар ва бадиий таржиманинг ёш авлод маънавий-ахлоқий, интеллектуал тарбиясидаги ролига алоҳида эътибор берилмоқда. Натижада, миллий маданиятимизнинг ажралмас қисми ҳисобланган бадиий адабиётнинг миллат онги ва тафаккурини янгилашда таржима муҳим аҳамият касб этувчи манба экани ҳақидаги тушунчалар барқарорлашди. Бинобарин, «ҳозирги пайтда ҳаммамизнинг олдимизда жуда муҳим аҳамиятга эга бўлган масала, яъни китобхонликни кенг ёйиш ва ёшларимизнинг китобга бўлган муҳаббатини, уларнинг маънавий иммунитетини янада оширишга қаратилган ишларимизни янги босқичга олиб чиқиш вазифаси турганлиги»¹ ҳам бадиий адабиётнинг, хусусан таржима асарининг ғоят муҳим ижтимоий вазифа бажарувчи қадриятлар тизими эканини кўрсатади. Шунга кўра, ўзбек таржимашунослигида қардош тиллардан таржима қонунияти ва тамойилларини махсус ишлаб чиқиш, туркман шоири Махтумкули шеърларининг бир неча таржимонлар ижоди мисолидаги қиёсий тадқиқини

¹ Мирзиёев Ш.М. Танқидий таҳлил, қатъий тартиб-интизом ва шахсий жавобгарлик – ҳар бир раҳбар фаолиятининг кундалик қоидаси бўлиши керак. – Тошкент: Ўзбекистон, 2017. – Б. 47.

амалга ошириш бугунги ўзбек таржимашунослигининг истиқболли йўналишларидан биридир.

Ўзбекистон Республикасининг 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарори, 2017 йил 12 январдаги «Китоб маҳсулотларини чоп этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғибот қилиш бўйича комиссия тузиш тўғрисида»ги Фармойиши, 2017 йил 7 февралдаги «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги ПФ-4947-сон Фармонлари ҳамда мазкур мавзуга оид бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Мазкур тадқиқот Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Мавзунинг ўрганилиш даражаси. Ўзбек адабиётшунослиги ва таржимашунослигида Махтумқули ижоди маълум даражада тадқиқ этилган. Хусусан, Ғ.Саломов, Б.Назаров, Ҳ.Абдуллаев, К.Қурамбоев, С.Рўзимбоев, Р.Йўлдошев, Б.Каримов, Э.Очилов, М.Тайлақова ва М.Сапаровларнинг ишларида Махтумқули ҳамда ўзбек адабиёти, ўзаро таъсирланув омиллари, ўзбек тилига ўгирилган айрим таржималарда сўз қўллаш каби масалаларга эътибор қаратилган². К.Қурамбоевнинг «Махтумқули – илҳом чашмаси» китобида, Э.Очиловнинг эса «Махтумқули ижоди Ўзбекистонда» номли мақоласида Махтумқули шеърларининг ўндан ортиқ таржималарига умумий шарҳ берилган, холос³.

Диссертация мавзусининг диссертация бажарилаётган олий таълим муассасаси илмий-тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги. Тадқиқот мавзуси Нукус давлат педагогика институти Ўзбек адабиёти кафедрасининг «Ўзбек

² Абдуллаев Ҳ. Ўлмас шеърят // Ўзбекистон маданияти, 1977 йил 12 апрель; Саломов Ғ. Таржима назариясига кириш. – Т.: Ўқитувчи, 1978 – Б. 71–76; Қурамбоев К. Махтумқули шеърятини Ўзбекистонда. – Т.: Фан, 1984 – Б. 59–60; Назаров Б. Махтумқулининг замонавийлиги // Ўзбек тили ва адабиёти. – Т., 2008. – № 5. – Б. 3–9. Тайлақова М., Сапаров М. Махтумқули асарлари тилининг ўзбекча таржимасига баъзи бир қайдлар // Ўзбек филологияси масалалари (Илмий асарлар тўплами). – Т.: Фан, 1990. – Б. 46–52; Очилов Э. Махтумқули асарларининг ўзбекча таржималари // Ўзбек тили ва адабиёти. – Т., 2008. – № 5. – Б. 13–23; С.Рўзимбоев, Р.Йўлдошев. Туркман тилидан қилинган таржималар ҳақида. – Урганч, УрДУ ноширлик бўлими, 2017. – Б. 13–23. Абдуллаев Ҳ. Махтумқули ва ўзбек адабий муҳити. – Т.: Фан, 1983; Юсупов Ж., Сапаров М. Магтымгули эсерлерининг өзбек дилине тержемелери барада // «Магтымгули ва дуняниң руҳи-медени гымматлыклары» атлы халқара ылымый мәсләхати тезислери. – Ашгабат, 2008. – С. 145–146; Қурамбоев К. Таржима ва таржимон масъулияти. – Т.: Чўлпон, 2007. – Б. 65–88; Очилов Э. Махтумқули. – Т.: «O'zbekiston», 2015.

³ Қурамбоев К. Шоир шеърятининг ўзбекча таржималари ҳақида // Махтумқули – илҳом чашмаси. – Т.: Тафаккур, 2012. – Б. 143–182; Очилов Э. Махтумқули ижоди Ўзбекистонда // Махтумқули. Булбул ноласи. – Т.: Nilol-nashr, 2014. – Б. 6–22.

адабиётининг туркий халқлар адабиёти билан алоқалари» мавзусида олиб борилаётган истиқболли илмий тадқиқот ишлари режаларининг таркибий қисми саналади.

Тадқиқотнинг мақсади Махтумқули шеърларининг ўзбекча таржималари мисолида қардош тиллардан таржиманинг илмий-назарий қонуниятлари ва энг муҳим тамойилларини очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари қуйидагилардан иборат:

Махтумқули шеърлари таржимаси мисолида қардош тиллардан таржиманинг қулайликлари ва қийинчиликларини аниқлаш;

муайян шеърларнинг бир неча таржима нусхаларини ўзаро қиёслаш орқали уларнинг қайта таржима талабларига қанчалик жавоб беришини кўрсатиш;

қайта таржималар қиёси асосида таржимада ворисийлик масаласини очиб бериш;

қардош тиллардан таржимада алдоқчи сўзлар, сохта ва тусмол эквивалент ҳамда паронимлар ўрнини белгилаш;

бадий таржимада поэтик сўзни қанчалик ўринли ёки ноўрин қўллаганини ўрганиш орқали таржимонларнинг маҳорати ва айрим камчиликларини очиб бериш.

Тадқиқотнинг объектини Махтумқули шеърларининг Мақсуд Шайхзода, Жуманиёз Шарипов, Муҳаммад Али, Музаффар Аҳмад, Олим Тўраев, Мирза Кенжабек, Эргаш Очилов, Абдумўмин Жумаев ва Жуманазар Зулпиев⁴ ва бошқалар томонидан амалга оширилган таржималари ташкил этади.

Тадқиқот предметини Махтумқули шеърларининг ўзбек тилидаги ўндан ортиқ таржималарининг қиёсий таҳлили ҳамда таржималардаги адабий-илмий муаммолар ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертация доирасидаги адабий манбаларни талқин қилишда қиёсий-типологик, бадий асарга социологик ёндашув, статистик ҳамда комплекс таҳлил усулларидан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

Махтумқули шеърятининг Ўзбекистон илмий-маданий муҳитидаги ўзаро адабий таъсири, бадий таржима адабиётидаги ўрни ҳамда тарқалиш кўлами аниқланган;

⁴ Махтумқулидан // Мақсуд Шайхзода. Чорак аср девони. Танланган асарлар. – Т.: Давлат Бадиий адабиёт нашриёти, 1958. – Б. 425; Махтумқули. Танланган асарлар. – Т.: Фан, 1958; Махтумқули. Туркманнинг // Али М. Севсам, севилсам. Шеърлар. – Т.: Ф. Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат, 1983. – Б. 309–310; Махтумқули. Сайланма. Янги таржималар. – Т.: Ўзбекистон – Ёзувчи, 1995; Махтумқули. Элға ёйдим насиҳат. – Т.: Янги аср авлоди, 2009; Махтумқули. Севмишам сени. – Т.: DAVR PRESS, 2016; Ёр жамолинг кўргали. – Урганч, 1999; Махтумқули. Сайланма. – Т.: Фан, 2004; Махтумқули. Дунё ўтиб борадир (Шеърлар). – Т.: Шарқ, 2007. – Б. 114–125; Махтумқули. Устозингдан айрилма. – Т.: O`zbekiston, 2012; Махтумқули. Асарлар. – Т.: Akademnashr, 2013; Махтумқули. Ҳикматлар. – Т.: O`zbekiston, 2013; Махтумқули. Булбул ноласи. – Т.: Hilol-nashr, 2014; Махтумқули. Элингга бахш айла. – Т.: Tasvir, 2017; Махтумқули-Фироғий. Сайланма. – Т.: O`zbekiston, 2008.

таржимонларнинг сўз қўллаш билан боғлиқ маҳорати ҳамда муайян олинган шеърлар таржимаси асосида қайта таржимага хос ворисийлик, анъанавийлик тамойиллари асосланган;

шоир шеърлари матнида келган диний атама ва тушунчалар таржимасидаги хато ва камчиликлар аниқланган ҳамда уларни гуруҳларга ажратиш тамойиллари ишлаб чиқилган;

таржималардаги тарихий-архаик сўзларнинг қўлланиши ва аслиятга мос шеърий матн тақдим этилишига таржимонларнинг мумтоз адабиётни яхши билиши сифатида баҳо берилган;

таржимонларнинг маълум бир шеър структураси, вазни ва қофия тизимига эркин ёндашувлари мисолида қардош тиллардан қилинадиган таржиманинг ҳам ижодий характерга эга экани исботланган.

Тадқиқотнинг амалий натижаси қуйидагилардан иборат:

қардош тиллардан таржима масалалари ҳамда мутаржим маҳоратини тадқиқ қилишда зарурий илмий-назарий манба бўлади;

шоир шеърлари таржималарида таржимонларнинг орфография ва орфоэпиядаги ўзаро ўхшаш сўзлар туфайли чалғиш ҳолатларининг олдини олишга кўмаклашади;

олий ўқув юртлари тизимида «Туркий халқлар адабиёти тарихи», «Таржимашунослик муаммолари», «Махтумқулишунослик» ўқув курслари бўйича дарслик ва ўқув қўлланмалари яратишда асос бўлади;

туркий халқлар адабиёти, таржима назарияси, махтумқулишунослик бўйича маърузалар ўқиш, махсус курслар ўтишда махсус ўқув-услугий қўлланмалар ёзиш учун хизмат қилади;

қардош тиллардан таржималарга хос хусусиятларнинг талқинлари муштарак тил, тарих, маданият, урф-одат ва адабий анъаналар ривожини ва такомиллигини таъминлайди .

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги тадқиқотда Махтумқули шеърлари ўзбекча таржималарининг қиёсий таҳлили асосида қардош тиллардан таржима муаммолари комплекс ўрганилиб, назарий хулосалар чиқарилганлиги, тадқиқот қардош тиллар таржимашунослиги соҳасига асосланганлиги, назарий фикр ва хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти шундаки, чиқарилган илмий хулосалар ўзбек таржимонлари маҳорати ва ўзбек таржимашунослиги тарихига хос тамойилларни кўрсатади, шунингдек, қардош тиллардан таржимада мумтоз адабий матнда қўлланган диний ҳамда тарихий сўзларга тегишли муаммоларни ҳал этишда асос бўлиб хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти таржимашунослар, олий ўқув юртлари талаба ва магистрантлари учун таржима назарияси ҳамда

амалиёти бўйича дарслик ва ўқув қўлланмалари ёзишда, шу билан бирга таржимонлар қардош тиллардан таржималарда фойдаланишлари мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Махтумқули шеърлари ўзбекча таржималарининг қиёсий таҳлили, қардош тиллардан таржима масалалари таҳлили жараёнида олинган натижалар асосида:

ўзбек-туркман адабий алоқалари, адабий жараён ва қиёсий таржимашуносликка доир илмий-назарий умумлашмалардан Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Қорақалпоғистон бўлими Қорақалпоқ гуманитар илмий-тадқиқот институтида амалга оширилган Ф1-ФА-0-43429, ФА-Ф1, ГОО2- рақамли «Қорақалпоқ фольклори ва адабиёти жанрларининг назарий масалаларини тадқиқ этиш» (2012–2016) мавзусидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Қорақалпоғистон бўлимининг 2017 йил 26 октябрдаги 17.01/94-сон маълумотномаси). Натижада адабий жараён ва адабий алоқалар, индивидуал услуб масалаларини ўрганишда, хусусан, Алишер Навоий, Бердақ, Ажиниёз, Махтумқули, Абай сингари ўзбек, қорақалпоқ, туркман ва қозоқ мумтоз адабиёти вакиллари ноёб асарларининг ғоявий-бадий, услубий хусусиятларини ўрганишга бағишланган илмий ишларни қиёсий-типологик жиҳатдан тадқиқ этишга ҳамда туркман ва ўзбек адабиёти ҳақидаги қарашларнинг бойитилишига муҳим асос бўлган;

Махтумқулининг ижодий фаолияти, асарларининг бадий хусусиятлари, шоир таржималарининг қиёсий-типологик жиҳатдан ўрганилиши Бердақ номидаги Миллий музейнинг экспозицион дастурларига киритилган (Қорақалпоғистон Республикаси Вазирлар Кенгашининг 2017 йил 12 декабрдаги 05-04/10-12/1183-сон маълумотномаси). Натижада туркий халқлар адабиёти ва таржимашунослиги бўйича ташкил этилган кўрғазмаларни илмий-амалий жиҳатдан бойитишда муҳим манба вазифасини ўтаган;

таржимашунослик ва таржимон маҳорати бўйича олинган илмий-назарий ва илмий-услубий тавсиялар Бердақ номидаги Қорақалпоқ давлат университети туркман филологияси 5120118 – Филология ва тилларни ўқитиш (туркман тили) таълим йўналишида фойдаланилмоқда (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2017 йил 9 декабрдаги 89-03-3214-сон маълумотномаси). Натижада бўлажак педагогларни таржимашунослик ва махтумқулишунослик соҳалари бўйича тайёргарликлари самарадорлигини ошириш имконини берган;

шоир фаолияти, адабиётшунос ва таржимашунос олимларнинг Махтумқули ижоди билан боғлиқ тадқиқот ишлари, ундаги илмий-назарий, илмий-адабий, маърифий-ахлоқий қарашлари Қорақалпоғистон Республикаси Телерадиокомпаниясининг миллатлараро тотувликка доир «Адабиёт ва давр», «Сўнмас юлдузлар», «Адабий портрет», «Ёшлар учун», «Мерос» ва «Ассалому алайкум, Қорақалпоғистон», «Тарихий шахслар», «Халқ дурдонасидан» сингари телекўрсатув ва эшиттиришларда

фойдаланилган (Қорақалпоғистон Республикаси Телерадиокомпаниясининг 2017 йил 24 ноябрдаги 01-02/491-сон маълумотномаси). Натижада тадқиқот манбалари аҳолига, ўқувчи ёшларга, талабаларга, олимларга ва бадиий адабиётга қизиқувчи кенг оммага тарғиб этилиб, маданий-маърифий кўрсатувлар томошабоплиги таъминланган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси.

Мазкур тадқиқот натижалари 14 та илмий-амалий анжуманда, шу жумладан, 9 та республика, 5 та халқаро илмий-амалий конференцияларда муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 50 та илмий иш нашр этилган, шулардан 1 та ўқув кўлланма, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 24 та мақола, жумладан, 22 таси республика ҳамда 2 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, 3 та асосий боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан ташкил топган; ҳажми 156 саҳифадан иборат.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида ишнинг долзарблиги ва зарурати, муаммонинг ўрганилиш даражаси, илмий янгилиги, тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг асосий устувор йўналишларига боғлиқлиги, объекти, предмети, методлари, мақсади ва вазифалари аниқланган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти, амалиётга жорий қилингани, апробацияси, нашр этилган ишлар ҳамда диссертациянинг тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Махтумқули шеърларининг ўзбек тилидаги талқинлари кўлами**» деб номланган биринчи бобида шоир шеърларини ўзбек тилига ўгирган таржимонлар маҳорати, қайта таржима талаблари ва улардаги айрим камчиликлар юзасидан батафсил фикр юритилган.

Маълумки, қардош халқлар адабиёти тарихида атоқли туркман сўз санъаткори Махтумқули ўзига хос ўрин тутди. Унинг асарлари дунёнинг кўплаб тилларига таржима қилинган. Зеро, Махтумқули ўзбек халқи қалбига яқин бўлгани учун ҳам ўзбекнинг ўз миллий шоирига айланиб кетди. Шоир Хивадаги Шерғозихон мадрасасида таҳсил олди; умрининг муайян қисми Хоразмда ўтди. Махтумқули халқ ичида машҳур бўлгани боис у ҳақида кўплаб ривоятлар тўқилди, шеърлари тилдан тилга ўтиб, қўшиқчилар репертуаридан мустаҳкам ўрин олди. Кейинги даврда шоир ижодига қизиқиш янада кучайиб, унинг шеърлари ўн беш нафар таржимон томонидан ўзбек тилига ўгирилди. Дастлаб, Махтумқулининг шеърларини Жуманиёз Шарипов таржима қилди. Шоирнинг 314 та шеърини қамраб олган бу китоб

1958 йили «Танланган асарлар» номи билан нашр этилди⁵. Кейинчалик, бу таржималар бироз қисқартирилган шаклда 1960, 1963 ва 1976 йилларда⁶ яна жуда катта адабларда босилиб чиқди.

Ж.Шарипов Махтумқулининг, асосан, ижтимоий ва панд-насихат йўналишидаги шеърларини танлаб олгани учун у ўзбек халқи орасида дидактик шоир сифатида машҳур бўлди. Ҳукмрон мафкура тазйиқи туфайли таржимон бу шеърлардаги диний-тасаввуфий мазмундаги ўринларни ё таржима жараёнида ўзгартиришга ёки қисқартиришга мажбур бўлди. Ишда ушбу таржимага муносабатлар тарихи ва таржимадаги ўзига хос хусусиятлар батафсил талқин қилинди.

К.Қурамбоев таржимон Ж.Шарипов «таржимага катта ижодий тайёргарлик билан киришган»ини, «таржимоннинг оригинал тилини, ўша асарга мансуб бўлган халқ ҳаётини, миллий психологиясини, урф-одатларини» яхши билишини, шунинг учун «Махтумқулининг кўпчилик шеърларини оригиналдагидек равон, содда, китобхонга эстетик завқ бағишлайдиган қилиб бера олган»ини⁷ таъкидлаб, шундай ёзади: «Махтумқули шеърларидаги теран фалсафий фикрлар, қимматли ўғит-насихат мотивлари, чуқур маъно касб этиб турадиган ҳикматли сўзларнинг ўзбек тилига таржимаси ҳам асл нусхадагидек чиққан»⁸.

Мустақилликнинг дастлабки йилларида Музаффар Аҳмад Махтумқулининг, асосан илгари таржима қилинмаган янги шеърларини ўзбекчалаштирди⁹. Унинг таржималари яхши, аммо уларда айрим туркманча сўз ва иборалар билан боғлиқ нуқсонлар ҳам кўзга ташланади. М.Кенжабек Махтумқулининг бир неча ўнлаб шеърларини маҳорат билан ўзбекчага ўғирди. Фикр исботи учун, «Ҳечдир, ёронлар» шеъридан олинган бир банд таржимасини мисол келтириш мумкин, яъни аслиятда:

Бу дунё дийгениң ики варақдыр,
Ярысы гарадыр, ярысы акдыр,
Бир гижә дүйш гөрдүм, эртири ёкдур,
Дүнийәниң тымсалы дүйшдүр, яранлар!

Таржимада:

Бу дунё деганинг икки вароқдир:
Ярмиси кародир, ярмиси оқдир,
Бир кеча туш кўрдим, давоми йўқдир,
Дунёнинг тимсоли тушдир, ёронлар!

⁵Махтумқули. Танланган асарлар. – Т.: Фан, 1958.

⁶Қаранг: Махтумқули. Танланган асарлар. – Т.: Ўздабийнашр, 1960; Махтумқули. Танланган асарлар. – Т.: 1963; Махтумқули шеърлятидан. – Т.: Ўзбекистон КП МК нашриёти, 1976.

⁷Қурамбоев К. Махтумқули шеърляти Ўзбекистонда. – Т.: Фан, 1984. – Б.56–57.

⁸Ўша ерда. – Б. 57–58.

⁹Махтумқули. Сайланма. Янги таржималар. – Т.: Ўзбекистон – Ёзувчи, 1995.

М.Кенжабек Махтумқулининг аруздаги ғазал ва мухаммасларини ҳам мумтоз вазнга мос равишда таржима қилгани кузатилади. Шунингдек, бошқа таржимонлар арузни яхши билмаганлари учун айнан шоирнинг аруз вазнидаги шеърлари таржимасида айрим сакталикларга йўл қўйгани ҳам аниқланди. Диссертацияда бундай масалалар, таржимонларнинг маҳорати ва таржима хусусиятлари батафсил таҳлил қилинди.

Махтумқули ижодидан қилинган таржималар ўзбек таржима-шунослигида қайта таржима муаммосини муҳокама этишга ҳам имкон беради. Махтумқули асарларининг таржимонлари ўз фаолияти давомида кўлам ва ҳажмига кўра турлича таржима маҳсуллари тақдим қилишди. Натижада, шоир шеърларидан кўпчилигининг икки, уч, айримларининг ҳатто олти, етти таржима нусхалари пайдо бўлди.

Таржимашунос Э.Очилов рубоий таржимаси мисолида бу адабий ҳодисани бир қадар ўрганган. Унинг ёзишича, «Қайта таржимага қуйидаги омиллар сабаб бўлади:

1. Йиллар ўтиши билан ҳар қандай таржима лисоний жиҳатдан эскиради ва янги давр ўқувчиси уни ўқишга қийналади, тушуниши мушкуллашади...

2. Ҳар қандай мутаржимнинг ҳам буюк сўз усталари «панжасига панжа» ургиси, ўз имконияти, истеъдод кучини чамалаб кўргиси келади ва қайта таржимага қўл уради...

3. Илгари воситачи тил орқали ўгирилган асарларни эндиликда аслиятдан таржима қилиш кенг қулоч ёзаяпти...

4. Аввалги таржималарнинг савияси пастлиги, талабга жавоб бермаслиги ҳам қайта таржималарни зарур қилиб қўяди»¹⁰. Қайта таржимага тегишли масалалар муҳокамасида шу каби илмий-назарий тамойиллар эътиборга олинди.

Аслида, муштарак анъаналар, ягона шеърый тизим асосида ривожлангани жиҳатидан ўзбек ва туркман шеърятини бир-бирига ўгиришда қатор қулайликлар мавжуд: вазн бир – аруз ёки бармоқ, байту бандлар тузилиши ўхшаш, қофия, радиф ва бадий санъатларнинг кўпчилиги ҳар икки миллий шеърятда ҳам мавжуд. Лекин ҳамиша ҳам сўзлар, сатрлар, қофия ва радифлар айнан таржима тилига ўтавермайди – гоҳ соф туркманча, гоҳ арабча-форсча сўзлар, қофиялар мисраю бандлар қурилиши ўзгаришини тақозо қилади. Ҳақиқий мутаржимнинг бадий маҳорати аслиятга мувофиқ сўз ва қофиялар топа олиши ҳамда шеърнинг ғоявий мазмунини тугал сақлай билишида кўринади. Қайта таржима муаммоси муҳокамаси учун айрим статистик маълумотларга эътибор бериш фойдали бўлади. Масалан, Мирзо Кенжабекнинг таржимасидаги 170 та¹¹ шеърдан 67 таси илгари Ж.Шарипов, 10 таси М.Аҳмад ва 9 таси О.Тўраевлар томонидан таржима қилинган эди. Демак, бу таржималарнинг 86 таси қайта таржима.

¹⁰ Очилов Э. Рубоий таржимасида шакл ва мазмун бирлиги. Филол.ф.н. дисс... – Т., 1994. –Б 93–94.

¹¹Махтумқули. Сайланма. – Т.: Фан, 2004.

Шу нуқтаи назардан битта шеър таржимасидаги турли-туманлик, ўзгариш ва бузилишлар Ж.Шарипов, М.Кенжабек, А.Жумаев ва Ж.Зулпиев, М.Аҳмад ҳамда О.Тўраев таржималари мисолида кўрсатилди. Қайта таржима ва таржимашунослик илмидаги энг муҳим тамойиллардан бири шуки, биринчидан, таржимонлар қайта таржима жараёнида ўзлари йўл қўйган хатоларни, албатта тузатишлари; иккинчидан, ўзларидан аввалги таржималар ва улар устида олиб борилган тадқиқотлардан хабардор бўлишлари; учинчидан, салафларининг хатоларини такрорламасликлари лозим. Шунингдек, бобда Махтумқулининг «Кўринг» номли шеъри таржималарининг қиёсий таҳлиллари мисолида қайта таржимада аввалги таржимоннинг баъзи поэтик топилмалари кейинги таржималарда такрорлангани таҳлили жараёнида ворисийлик масаласи илк бор тадқиқотга тортилди.

Тадқиқотнинг иккинчи боби «Қардош тиллардан таржима муаммолари» деб номланган бўлиб, унда таржимадаги сохта эквивалент, паронимлар ва тусмол эквивалентлар таржимаси каби масалалар тадқиқ қилинди.

Таржимашуносликда «таржимоннинг сохта дўстлари», «ёлфончи сўзлар», «алдоқчи сўзлар» номлари билан юритиладиган сохта эквивалент деган тушунча бор. «Шаклан ўхшагани билан маънолари бир-биридан жиддий фарқ қиладиган сўзлар сохта эквивалентлар деб қабул қилинган»¹². Бу тушунча XIX аср охирларида илк бор тилга олинади. XX аср бошларидан у жиддий ўрганила бошланди. Француз луғатшунослари М.Кеслер ва Ж.Дерокини биринчи марта «Инглизча-французча таржимоннинг алдоқчи дўстлари» деган луғат тузган эдилар. Кейинчалик бу тил ҳодисасини ифода этиш учун бошқа терминлар ҳам пайдо бўлди. «Тиллараро омонимлар», «тиллараро аналогизмлар», «оҳангдош сўзлар», «алдоқчи сўзлар» ва бошқа тушунчалар шулар жумласидандир¹³. Ўзбек таржимашунослиги атамалари қаторидан «алдоқчи сўзлар» термини ўрин олди.

В.В.Акуленко бундай шаклан ўхшаш, лекин мазмунан фарқли сўзларни «тиллараро омонимлар» ва «тиллараро паронимлар» тарзида иккига ажратади¹⁴. Тиллараро омонимларга «шаклан ўхшаш, аммо маънолари ҳар хил сўзлар», тиллараро паронимларга «сўзларнинг талаффуздаги тасодифий ўхшашлик»ни¹⁵ киритади. М.Тайлақова ва М.Сапаровлар Махтумқули шеърларининг Жуманиёз Шарипов томонидан амалга оширилган таржималарини айти шу илмий-назарий тасниф асосида текширадилар¹⁶.

¹² Саломов Ғ. Тил ва таржима. – Т.: Фан, 1966. – Б. 277.

¹³ Berdak Yusuf. Önsöz // Turkcha-o`zbekcha «aldoqchi» so`zlar lug`ati. – Т.: Voris-nashriyot, 2009. – Б. 5.

¹⁴ Қаранг: Акуленко В.В. О ложных друзьях переводчика // Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». – М.: Советская энциклопедия, 1969. – С. 371–372.

¹⁵ Очилов Э. Махтумқули асарларининг ўзбекча таржималари // Ўзбек тили ва адабиёти. – Т., 2008. – № 5. – Б. 15.

¹⁶ Тайлақова М., Сапаров М. Махтумқули асарлари тилининг ўзбекча таржимасига баъзи бир кайдлар // Ўзбек филологияси масалалари (Илмий асарлар тўплами). – Т.: Фан, 1990. – Б. 46–53.

Таржимашунос З.Исомиддинов улар қаторига яна «тусмол эквивалентлар» деган тушунчани қўшади. Олимнинг ёзишича, яқин туркий тиллардан «таржима асарлари матнидаги хато ва нуқсонларнинг ўндан тўққиз қисмини «сохта эквивалентлар»га ўхшаган, аслида эса – агар шундай аташ мумкин бўлса – «тусмол эквивалентлар» ташкил қилади»¹⁷. Маълум бўладики, сохта эквивалентлар, паронимлар ва тусмол эквивалентлар мавжуд. Ишда қардош тиллардан таржиманинг асосий муаммоси эканлиги ва энг кўп учраши жиҳатидан Махтумқули шеърларининг ўзбек тилига таржималарида сохта эквивалентлар масаласи алоҳида, пароним ва тусмол эквивалентлар муаммоси эса биргаликда ўрганилди.

Албатта, сохта эквивалентлар бўйича бир қатор тадқиқотлар амалга оширилган¹⁸. Тадқиқотда Махтумқули шеърлари таржимасидаги сохта эквивалентлар ҳам бошқа таржималарни Ж.Шарипов таржимасига қиёслаш асосида тадқиқ қилинди. Бизда қардош тиллар муаммолари, уларнинг ўзаро ўхшаш ва фарқли қирралари чуқур ўрганилмайди, ўзаро яқин тиллар бўйича дарслик ва махсус луғатлар ҳам йўқ. Шунинг учун ўзбек таржимашунослиги илмида қардош тилларнинг индивидуал хусусиятларини яхши биладиган мутахассисларга зарурат ҳар доим сезилади. Қардош тиллардан амалга ошириладиган таржималарда хато-камчиликлар ўтиб кетишини шу билан изоҳлаш тўғри бўлади. Бу мулоҳаза туркман тилидан таржима қиладиган мутахассисларга ҳам тегишли. Туркман тилини профессионал даражада билмаганлари учун деярли барча таржимонлар соф туркманча сўзлар таржимасида кўплаб хатоларга йўл қўйишади. Масалан, кўп таржимонлар *беваж* сўзини таржима қилмай, айнан қолдиришади. Туркман тилида *бивеч* – *йўлдан озган, гумроҳ, бузуқ, фосиқ, саёқ, ярамас, қўлидан иш келмайдиган, бир пулга қиммат одам* каби салбий маъноларда қўлланади. Ўзбек тилида эса (бирор сабаб, асос бўлмагани ҳолда; важсиз, сабабсиз) маъноларини билдиради. Бинобарин, Махтумқулининг:

Гумрах болуп, ёл йитирдим,
Отурдим *бивечлер* биле.

каби мисраларини Ж.Шариповнинг:

Гумроҳ бўлиб, йўл йитирдим,
Ўлтирдим *беважлар* билан.

¹⁷Исомиддинов З. «Алдоқчи сўзлар» билан баҳс // Таржима санъати (Мақолалар тўплами). 5-к. – Т.: Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат, 1980. – Б.161.

¹⁸Рыльский М.Ф. Художественный перевод с одного славянского языка на другой. – М.: АН СССР, 1958; Акуленко В.В. О ложных друзьях переводчика // Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». М.: Советская энциклопедия, 1968. – С. 371–384; Бозоров М. Проблемы перевода лексических параллелизмов и ложных эквивалентов. АКД: Т, 1982; Қураббоев К. Махтумқули шеърини Ўзбекистонда. – Т.: Фан, 1984. – Б. 52–60; Очилов Э. Яқин тиллардан таржима муаммолари // Таржима масалалари (Мақолалар тўплами). – Тошкент: Шарқшунослик институти, 2012. – Б. 7–23.

тарзида таржима қилиши тўғри эмас. Э.Очилов уни:

Гумроҳ бўлиб, йўл йитирдим,
Топишдим бебошлар билан.

деб тўғри таржима қилган. Лекин бу сўз кўпинча бошқа таржимонларда ҳам айнан қолдирилади. Ёки: «*Магтымгулы айдар, багтым бивечдир*» мисрасини Ж.Шарипов «*Махтумқули, билдим: бахтим беваждир*» деб таржима қилади. М.Кенжабек ҳам мисрани худди шундай сўзма-сўз таржима қилади: «*Махтумқули айтар: бахтим беваждир*». Афсуски, туркман тилидан яхши хабардор А.Жумаев ва Ж.Зулпиевлар ҳам бу борада аввалги таржимонлар хатоларини такрорлаганлар.

Изланишлар натижасида сохта эквивалентлар таржимаси борасида Махтумқули таржимонлари жуда кўп хато-нуқсонларга йўл қўйишгани кузатилди. Таржима ва аслият таққосланганда *ат, кифоят, хатыра, яд* каби қатор туркманча сўзларнинг ўзбекчага ўгирилган вариантлари сохта эквивалент сифатида қиёсий муҳокама қилинди.

Қардош тиллардан таржимада таржимонни чалғитиб, унинг хато қилишига сабаб бўладиган тил ҳодисаларидан бири паронимлардир. «Паронимлар талаффузнинг ўхшашлиги, морфем составининг қисман яқинлиги туфайли ёзувда, нутқда адаштирилиши мумкин бўлган, қофиялашда, шунингдек, сўз ўйинида ишлатиладиган бошқа-бошқа маънодаги сўзлардир»¹⁹. Бадиий адабиётда паронимлардан услубий усул сифатида ҳам кенг истифода қилинади. Пароним деганда рус тилшунослигида кўпинча «бир сўз туркумига мансуб, бир хил ўзакли сўзлар» тушунилса, ўзбек тилшунослигида эса нафақат бир хил ўзакли сўзлар, балки эшитилиши бир-бирига ўхшаш ҳар хил ўзакли сўзлар ҳам паронимлар деб тушунилади (мас., *шараф – шароб, афзал – абзал, тариф – таъриф, энлик – эллик, соғлиқ – совлиқ*)»²⁰.

Шундай қилиб, «паронимлар а) соф ўзбекча сўзларнинг; б) бошқа тилдан ўзлаштирилган сўзларнинг; в) ўзлаштирама ва соф ўзбекча сўзларнинг талаффуздаги тасодифий ўхшашлиги, яқинлиги туфайли, яъни турли тилларнинг ўзаро муносабати ва ўзаро таъсири натижасида юзага келадиган тил ҳодисаси»²¹ саналади. Қардош халқлар адабиётидан таржимада нафақат тиллараро омонимлар, балки тиллараро паронимлар ҳам муаммо туғдиради. «Яқин тиллардан таржима қилинаётганда сўзларнинг талаффуздаги тасодифий ўхшашлиги, яқинлиги туфайли, яъни турли тилларнинг ўзаро муносабати ва ўзаро таъсири туфайли юзага келадиган тил ҳодисалари ҳам

¹⁹ Алиқулов Т. Паронимлар ҳақида // Маъруфов А. Паронимлар луғати (Талаффузи яқин сўзлар). – Т.: Ўқитувчи, 1974. – Б. 5.

²⁰ Мадвалиев А. Паронимлар // Ўзбекистон миллий энциклопедияси. 6-жилд. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси Давлат илмий нашриёти, 2003. – Б. 695.

²¹ Алиқулов Т. Паронимлар ҳақида. // Маъруфов А. Паронимлар луғати (Талаффузи яқин сўзлар). – Т.: Ўқитувчи, 1974. – Б. 6.

таржимонларни чалғитади»²². А.Мадвалиевнинг ёзишича, паронимларни «қўллашда фарқламаслик, уларни адаштириш тил ҳодисаси эмас, балки муайян тил вакилларининг шу тил луғавий меъёрларини етарли даражада эгалламаганлигининг натижасидир»²³. Паронимлар таржимаси тўғрисида ҳам шундай дейиш мумкин – бу борадаги хатолар таржимонларнинг аслият тилини яхши билмасликлари, икки тилли луғатлардан фойдаланмасликлари сабабли келиб чиқади. Махтумқули шеърлари М.Аҳмад, М.Кенжабек, О.Тўраев, А.Жумаев, Ж.Зулпиев, Н.Муҳаммад, М.Азим ва бошқалар томонидан таржима қилиндики, улар таржимасида ҳам кўплаб шундай хатоларни кўрамиз. Тадқиқотда *ышк*, *агмак*, *башарсаң*, *сўна* каби қатор туркманча сўзлар паронимлари билан биргаликда таҳлилга тортилди.

Махтумқули шеърларини ўзбек тилига қилинган таржималарида тусмол эквивалентлар, яъни – аслиятдаги сўзларни таржима тилидаги бирор сўзга ўхшатиб, тахмин қилиб таржима қилиш ҳолатлари ҳам кўплаб учрайди. Туркман тилидан ташқари, қадим туркий, форс ва араб тилларини ҳам яхши билмаганлари учун таржимонларни сўзларнинг ёзилиш шакли ва турли қўшимчалар олиши ҳам чалғитиши мумкин. Натижада, *авун* – *овнинг* сўзини *қовун*, *шакер* – *шокир* (шукр қилувчи, қаноатли) сўзини *чокар* (хизматкор), *пайыз* – *файз* сўзини *фоиз*, *гуллуқ* – *хизмат* сўзини *қуллуқ*, *турген* – *моҳир* сўзини *турғун* ва бошқа кўплаб сўзларни шу тарзда тусмоллаб таржима қилинганлиги ишда мисоллар билан қиёсий асосда ёритишга ҳаракат қилинди. Чунки тахмин қилиб, тусмоллаб таржима қилиш аслида тил билмасликдан, у ёки бу сўз ва иборанинг маъносини тушунмасликдан келиб чиқади. Бу каби ҳодисаларни таржимашунослик илмида оқлаб бўлмаслиги юзасидан умумлашма фикрлар берилди.

Диссертациянинг учинчи боби «**Шеърый асарнинг поэтик қиймати ва таржимон маҳорати**» деб номланади. Бу бобда шеърый таржимадаги муқобил сўз муаммоси ҳамда диний атамалар таржимасидаги мураккабликлар муҳокама қилинди. Аслида, бошқа тиллардан таржима қилинган асарлар ўз бадиияти, таъсир қуввати билан ўқувчилар оммасига завқ бериши, қалбини гўзалликка ошно қилиши лозим. Бадиий ижоднинг туб моҳиятига, сўз санъатининг специфик табиатига тааллуқли бўлган бу хусусият ортиқча исбот талаб қилмайди. Шу маънода бадиий таржимага сўз орқали қайта яратиш санъати сифатида қараш ўринлидир. Таржимада сўзнинг ўрни беқиёс. Топиб ўрнига қўйилган биргина сўз таржимага бадиий тус-ранг бериши, аксинча, ноўрин қўлланган битта сўз айни шу гўзалликка доғ тушириши ҳам мумкин. Зеро, Ғ.Саломов ва Н.Комиловлар ҳақли равишда таъкидлаганларидек: «Таржимада сўзни топиб, ўз жойига қўя билиш жуда муҳим иш. Агар бир сўз ёки ибора, борингки, қандайдир бир грамматик қўшимча ҳам ўз ўрнига тушмаса ёхуд сал ясамароқ чиқиб қолса, бутун

²² Тайлақова, М.Сапаров. Махтумқули асарлари тилининг ўзбекча таржимасига баъзи бир қайдлар // Ўзбек филологияси масалалари (Илмий асарлар тўплами). – Т.: Фан, 1990. – Б. 50.

²³Мадвалиев А. Паронимлар. – Б. 695.

асарнинг тароватига путур етиши ҳеч гап эмас»²⁴. Шунинг учун, мазкур бобда таржимонларнинг маҳорати айнан уларнинг сўзга муносабати, у ёки бу сўзни қанчалик топиб ўз ўрнида қўллай билган-билмагани мисолида кўриб чиқилди ҳамда шеърӣ таржимада сўзнинг ўрни, вазифаси, мақоми хусусида сўз юритилди.

Яқин қардош тиллардан таржимада таржимонни икки хавф таъқиб этади: биринчиси – тиллараро омонимлар бўлса, иккинчиси – таржима тилининг миллий колорити таъсирига тушиш, – деб таъкидлаган эди таниқли таржимашунос М.Ф.Рильский²⁵.

Таржимонлар аслият таъсиридан чиқиб кетиб, унга эркин ижодий муносабатда бўлиши лозим. Матн таъсиридан қутулиш учун заҳмат чекиш, изланиш керак.

Тўғриси, аслиятга ёпишиб олишдан таржима фақат зарар кўради. Бундай таржимада, одатда, туркман тили таъсири кучли бўлиб, кўпинча ифода ўзбекча чиқмай қолади. Масалан, «*Гуноҳим гузаит айла*». Ҳолбуки, шуни «*Гуноҳимни афв айла*» ёки «*Гуноҳимни кечиргил*» деб соф ўзбекча таржима қилиш мумкин эди. Таржимон баъзида эркин ҳаракат қилишдан чўчимаслиги керак. Матнга ёпишиб олганда таржима муваффақиятли чиқмайди.

Аслиятда:

Диллер диер гөрүп-гөрүп,
Акыл кесер соруп-соруп.

Ж.Шарипов таржимаси:

Тиллар айтар кўриб-кўриб,
Оқил кесар ўйлаб туриб.

Туркман тилида *кесмек* сўзининг маъно доираси кенг бўлиб, улардан бири – *баҳоламоқ*, *баҳо бермоқ*. Бу ерда у айни шу маънода келаяпти. *Акыл* сўзи ҳам бу ерда *оқил* эмас, *ақл* маъносида қўлланган, яъни: «*Тиллар кўриб-кўриб айтса, ақл сўраб-сўраб баҳолайди*». Биринчи мисрада тил ҳақида сўз бораётгани иккинчи мисрада *ақл* сўзини тақозо қилаяпти. Қолаверса, мисраларда ифодаланаётган фикр мантиғи ҳам – шу. Ж.Шарипов талқинидагидек, *оқил*нинг ўйлаб туриб гапни кесиши учун олдинги мисрада шунга асос бўладиган фикр келиши керак эди.

Туркман тилида *кесилмоқ* сўзининг *тўхтатилмоқ* маъноси ҳам бор. Бинобарин, «*Азанлар кесилип, месэжит япылып*» мисрасини «*Азонлар кесилиб, масжид ётилиб*» тарзида таржима қилиб бўлмайди. Чунки ўзбек тилида азонга нисбатан *кесилмоқ* сўзи ишлатилмайди, *тўхтатилиб* дейилади.

²⁴ Саломов Ғ., Комилов Н. Жаҳонгашта рубоийлар // Таржима санъати (Мақолалар тўплами). 3-к. – Т.: Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат, 1976. – Б.130.

²⁵ Рильский М. Искусство перевода (Статьи, заметки, письма). – М.: Писатель, 1986. С. 41.

Э.Очилов бу мисрани «*Азон унутилиб, масжид ётилиб*» деб хато ўзбекчалаштиради.

Шоирнинг «Гўзал Шерғози» шеъри таржимасида *ақлим тўлишиди, билимим ошди* маъносидаги *кэсэм гайнады* иборасини М.Аҳмад ҳам, А.Жумаев ва Ж.Зулпиевлар ҳам айнан қолдирадиларки, ўқувчи ундан бир нарса тушунмайди. Ишда таржималардаги бундай ҳолатларни Махтумқули шеърларининг турли таржимонлари ижоди мисолида ёритиб берилди.

Сўз қўллаш билан боғлиқ муаммолардан бири матнга классик рух бериш мақсадида архаик сўзларни суиистеъмол қилиш, тарихий лексикага оид ифода ва қўшимчаларни сақлаш ёки уларни атай тикиштиришга уринишдир. Маълумки, мумтоз асарларни таржима жараёнида биратўла замонавийлаштириш ўзини оқламайди. Нимадир уларнинг тарихий-адабий мерос, ўтмиш обидаси эканини англатиб туриши керак. Ўша унсур қадимий сўз ва иборалар бўлиб, таржимада улардан меъёрида фойдаланиш талаб этилади. М.Аҳмад, М.Кенжабек, М.Азим, А.Жумаев ва Ж.Зулпиев каби таржимонлар эса ўз таржималарида кўпинча архаик сўзларни суиистеъмол қиладилар, *унинг* олмошини *анинг, онинг, бўлмас* феълини *ўлмас, ўхшар* феълини *менгзар, -дир* қўшимчасини *-дур, эрур* тарзида қўллаш билан матнга ўтмиш руҳини беришга ҳаракат қилишади. Ҳолбуки, таржимада асосан замонавий ўзбек адабий тилига риоя этиш муҳим.

Таржимада шевага хос сўзларни қўллаш ҳам сўз қўллаш билан боғлиқ муаммолар сирасига киради. Таржимада, хусусан, шеърий асар таржимасида, бунинг устига, у мумтоз сўз санъаткори қаламига мансуб бўлса, тил меъёрларидан чекиниш, шевага хос сўзларни қўллаш, бизнингча, ўринли эмас. Кўпчилик таржимашунослар таржимада шева элементларини қўллашни ёқламайдилар. Чиндан ҳам, бир миллатга мансуб асарда бошқа халққа хос соф миллий, баъзида ҳатто маҳаллий сўзларнинг учраши табиий эмас. А.Жумаев ва Ж.Зулпиевлар таржимасида ҳам шевага мойиллик кўзга ташланади. Тўғриси, бу ҳол ўзини оқламайди: *билла, улли, пишак, белиннан, ўграсам, этам, келайди, сўгин, шўйла, уйдурмагин, икланмас, уннан* каби шевага хос сўзлар, қатор келишиқ қўшимчалари (*-га ўрнига -а, -дан ўрнига -нан*) шулар жумласидандир.

«Таржимада сўзни эмас, маънони бериш муҳим. Шунинг учун сўзма-сўз таржимадан қочишга даъват қилинади. Лекин баъзида сўзма-сўз таржима қилиш имконияти ҳам мавжуд бўлади, яъни аслият айнан – сўзма-сўз таржима матнига кўчади. Бундай имкониятдан фойдаланиш керак. Чунки сўзма-сўз таржима муайян ҳолларда қонуний ҳодисадир. Айниқса, яқин тиллардан таржимада сўзма-сўз ўгириш имкони кўпроқ. Оддий жумлаларнигина эмас, баъзида ҳатто фразеологизмларни ҳам сўзма-сўз таржима қилиш мумкин ва ўзини оқлаган ўринларда бу усулни рад этиб бўлмайди»²⁶. Лекин таржимонлар баъзида сўзма-сўз таржима усулини

²⁶Очилов Э. Таржимашунослик терминларининг изоҳли луғати. – Т.: Шарқшунослик институти, 2014. – Б. 73.

суиистеъмол қилиб, тушунарли сўзлар билан бирга соф туркманча, қадим туркий, арабча сўз ва ибораларни ҳам таржима қилиб ўтирмай шундоққина таржима тилига ўтказиб қўя қолишади. Бундай тушунарсиз сўзларга матн ости ҳаволасида гоҳ изоҳ беришади, гоҳ шуни деб ҳам ўзларини қийнаб ўтиришмайди.

Махтумқули шеърлари таржимасида таржимонларни ниҳоятда қийнаган бир неча сўзлар бор. Улардан энг кўп учрайдигани *ёмон*, *ярамас*, *нокас* маъносидаги *пес* сўзидир. Ўзбек тилида у кўпроқ касаллик – терисига оқ доғ тушган кишиларга нисбатан ишлатилади. Бинобарин, таржимонларнинг бу сўзни «*Қозиси англамас, беги пес ўлка*». «*Юзини кўрмас Муҳаммад сен каби пес умматнинг*»; «*Пес хотин бошга меҳнатдир*» тарзида айнан қолдиришлари тўғри эмас.

Махтумқули шеърлари таржимасини таржимон маҳорати жиҳатидан текшириш бу таржималарда истеъдод ва изланиш самараси ўлароқ усталик билан топиб қўлланган сўзлар билан бирга, ўрнига тушмаган, хато қўлланган, ё қофия талаби, ё маъносига тушунилмагани учун туркманчадан айнан ўтказилган, ўзбек тили қоидаларига мувофиқ келмайдиган, шеър мазмунини бузадиган, муаллиф фикрини ўзгартирадиган сўзлар ҳам кўплигини кўрсатади. Бунинг устига, деярли барча таржимонлар ўз таржималарида архаик – қадим туркий, арабий, форсий, туркманча сўзларни суиистеъмол қилганлар. Яна шевага хос сўзлар ва грамматик қўшимчаларни ҳам қўллаганлар. Бошқача айтганда, маҳорат маҳсули бўлган таржималар қаторида таржимонларнинг тил билмаслик туфайли йўл қўйган хатолари натижасидаги қусурли таржималари ҳам оз эмас. Шунга қарамай, ижодий меҳнат ва бадиий маҳорат маҳсули бўлган қатор яхши таржималар ҳақли равишда ўзбек таржима адабиётининг ютуғи ҳисобланади.

Махтумқули шеърларини мутаржимлар маҳорати жиҳатидан кузатганда, янги таржималар майдонга келиши билан аввалги камчиликларнинг нисбатан камайиб бораётгани ҳам аёнлашади.

Махтумқулининг диний мавзудаги шеърлари таржимасини аслият билан қиёслаганда, барча таржимонлар диний атамалар, эътиқодий тушунчалар, исломий урф-одат ва маросимлар, пайғамбар ва авлиёлар номи, улар билан боғлиқ мўъжиза ва воқеаларга ишоралар таржимасида кўплаб хато-камчиликларга йўл қўйганлари маълум бўлади. Махтумқулининг диний-маърифий мазмундаги шеърлари таржималарида таржимонлар томонидан қуйидаги айрим камчиликларга йўл қўйилгани кузатилди: мафкура таъсирида диний мазмундаги банду байтларни қисқартириб кетиш; ҳукмрон мафкура туфайли матнларни ўзгартириш; диний атама-тушунчаларни тушунмай нотўғри талқин этиш; илоҳий китоб, фаришта, пайғамбарлар, авлиёлар ва диний шахслар номини таржимада хато бериш; шеърлардаги айрим нотўғри таржима қилинган сўзларга ҳаволада ҳам хато изоҳлар бериш ва бошқалар. Бундай нуқсонларни, биринчидан, мафкуравий тазйиқлар кучайган шўро замонидаги адабий сиёсат билан, иккинчидан эса,

таржимонларнинг ислом динига доир таълимотни пухта эгаллаш учун имкониятлари бўлмагани билан ҳам изоҳлаш ўринли бўлади.

ХУЛОСА

Махтумкули шеърлари ўзбекча таржималарининг қиёсий таҳлили юзасидан олиб борилган изланиш натижасида қуйидаги илмий-назарий хулосаларни тақдим этиш мақсадга мувофиқдир:

1. Бугунги кунга келиб ўзбек таржима адабиётида Махтумкули асарларининг кўплаб таржималарининг майдонга келгани буюк туркман шоирининг барча туркий халқлар, жумладан, ўзбек маданий-маънавий ҳаётига чуқур кириб келганини намоён қилади. Шоирнинг бетакрор поэтик дунёси туркий халқлар адабий тафаккури тараққиётида катта роль ўйнади, айти дамда ўзбек шоирлари ижодига самарали таъсир кўрсатди. Зеро, кейинги давр ўзбек-туркман адабий алоқалари тарихини, ўзаро таъсирланув доирасидаги ижод намуналарини Махтумкули асарлари, уларнинг сезиларли таъсирсиз тасаввур қилиб бўлмайди.

2. Махтумкули асарлари таржимасига қайта-қайта мурожаат қилинишининг бир қанча сабаблари бор: 1) шоир шеърларининг халқона пафоси, ўқувчилар қалбига яқинлиги ҳамда шоир асарларига талаб ва эҳтиёжнинг катталиги; 2) шоир асарлари таржималарининг ютуқларидан кўра камчиликларининг кўплиги; 3) шўро даврида ҳукмрон мафкура тақозоси билан шоирнинг диний-тасаввуфий мазмундаги шеърларининг таржима қилинмаганлиги, бошқа шеърларидаги айти руҳдаги байту бандларнинг таржима жараёнида қисқартирилгани ёки ўзгартирилгани; 4) ўз истеъдоди, қалами кучини улуғ туркман шоири шеърлари таржимасида синаб кўриш мақсади – ижодий мусобақа истаги.

3. Аввалги таржималарда йўл қўйилган хатоларни тузатиш, бадий саёзликни бартараф этиш, уларни тил жиҳатидан янгилаш ва адабий матнни ўқувчига завқ-шавқ берадиган поэтик қийматда баён этиш қайта таржиманинг энг асосий талаблари бўлиб, Махтумкули шеърларининг янги таржималарида айти талабга нисбатан юзаки қаралгани кузатилади. Уларнинг кўпчилигида олдинги таржималардаги айрим қусурлар тузатилган бўлса, баъзилари яна такрорланган, бунинг устига, кўплаб янги хатоларга йўл қўйилган. Шундан келиб чиқиб, шоир асарларининг янги таржималари илгари таржима қилинмаган шеърларини ўзбекчалаштириш, шўро даврида амалга оширилган таржималарда замон тақозосига кўра тушиб қолган ўринларни тиклаш, хато таржима қилинган шеърларини қайтадан таржима қилишдан иборат бўлиб қолган дейиш мумкин.

4. Изланишлар жараёнида ўзбек таржимашунослигида кам ўрганилган – бадий таржимада ворисийлик масаласи ҳам муҳокама қилинди. Қайта таржимага қўл урган таржимонлар ўзларигача бўлган мутаржимларнинг хатоларини тузатиши ва ютуқларидан ҳам қайсидир даражада

фойдаланишлари бор гап. Бирор-бир таржимон муайян асарнинг ўзигача амалга оширилган таржималарининг ютуқларини инобатга олмаслиги, салафининг бадий кашфиётларини ижодий равишда ўзлаштирмаслиги мумкин эмас. Зеро, таржимашуносликдаги ворисийлик шуни талаб қилади. Бундан ташқари, аввалги таржималар кейинги таржимонларга у ёки бу муаммо ечими учун йўл кўрсатишлари, камчиликларни бартараф этишга туртки беришлари табиий. Бинобарин, аввалги таржима кейингисига бевосита ва билвосита таъсир ўтказадик, фақат ундан беҳабар таржимонгина бундай таъсир қирраларидан мосуво қолиши мумкин. Шунинг учун, Ж.Шарипов таржималарининг ўзбек маданий-адабий ҳаётида қанчалик муҳим роль ўйнагани ва ўзидан кейинги таржимонларга катта таъсир кўрсатгани аниқланди.

5. Сохта ва тусмол эквивалентлар ҳамда паронимлар – қардош тиллардан таржиманинг энг асосий муаммоси. Аслида бу типдаги хатоларнинг илдизи аслият тилини етарлича билмаслик ва сўзнинг турли маъно қатламларини ҳис қилмасликка бориб тақалади. Кўпдан давом этиб келаётган бу муаммонинг ечими, тўғриси айтганда, жуда осон – бунинг учун қардош тиллардан таржимага аслият тилини яхши билган ва бадий ижодда муайян тажриба ҳосил қилгандан кейин қўл уришнинг ўзи кифоя. Бунга қўшимча равишда соҳа луғатларидан, мутахассислар маслаҳатидан фойдаланиш мумкин. Албатта, таржима назарияси қонун-қоидалари, бадий таржима тамойилларидан бир қадар хабардорлик ҳам таржимон учун тил билишдан кейинги муҳим талаб эканига алоҳида аҳамият қаратилди.

6. Тадқиқотда таржимашуносликда муҳим ўрин тутган мутаржим маҳорати масаласига алоҳида урғу берилди. Зеро, таржимон маҳоратини очиб бериш йўл ва усуллари кўп бўлиб, сўзга муносабат, сўз борасидаги топқирлик, сўз қўллашдаги заргарлик улар ичида муҳим ўрин тутди. Шунинг учун ишда Махтумқули таржимонларининг маҳорати ва муваффақиятсизлиги уларнинг таржима жараёнида матн мазмунини яхши очадиган зарур сўзни топиб қўллаганлари ва, аксинча, муқобил сўзни ўрнига у ёки бу сўз моҳиятини тушунмай нотўғри талқин қилганлари қиёсий таҳлилларда маълум бўлди.

7. Диний тушунчалар, Оллоҳнинг исм ва сифатлари, пайғамбар ва авлиёлар номи ҳамда мўъжиза ва кароматлари, маросим ва расм-русумлар таржимасидаги муаммолар таржимашуносликда илк бор маҳсус тадқиқ этилди. Шунга кўра, Махтумқулининг диний мавзудаги шеърлари таржимасида ислом дини тарихини билиш, фикҳий атамаларга эътибор бериш ва араб тилидан хабардор бўлиш муҳим аҳамият касб этади.

8. Таҳлиллар қардош тиллардан таржиманинг барқарор талаб ва қоидаларини ишлаб чиқиш, унинг ҳам оддий табдил эмас, ҳақиқий ижодий иш, ҳатто санъат эканини исботлаш, бинобарин, тил билмай ва бадий дидга эга бўлмай, муайян тажриба ҳосил қилмай унга қўл урадиган кишиларнинг қардош халқлар адабиётининг дурдона асарларини номуносиб ўгириши

олдини олиш учун таржима танқидини кучайтириш, таржимашуносликда қиёсий тадқиқотларни тизимли бажариш лозим.

Хуллас, буюк туркман шоири Махтумқули шеърларининг ўзбек тилига таржималарини ўзаро қиёсий ўрганиш жараёнида шоир адабий мероси юксак бадий қийматга эга экани, унинг таржимасига ниҳоятда масъулият билан қараш зарурлиги аён бўлди. Ҳозирга қадар амалга оширилган Махтумқули шеърлари таржималари ёнида янги таржималарнинг майдонга келиши – бу табиий ҳол. Демак, келажакда мутаржимларнинг янги авлоди билан бир қаторда қиёсий таржимашунослик соҳасидаги тадқиқотлар ҳам, ўзбек адабиётшунослигида эса махтумқулишунослик ҳам давом этади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.27.06.2017.Fil.21.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ, УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ,
НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

**НУКУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
ИНСТИТУТ**

САПАЕВА ФЕРУЗА ДАВЛАТОВНА

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ УЗБЕКСКИХ ПЕРЕВОДОВ
ПОЭЗИИ МАХТУМКУЛИ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

город ТАШКЕНТ – 2018

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № B2017.2.PhD/Fil59.

Диссертация выполнена в Нукусском государственном педагогическом институте.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета www.tashgiv.uz и Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» по адресу www.ziyo.net.uz.

Научный руководитель: **Курамбаев Каримбай**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Содиков Косимжон Позилович**
доктор филологических наук, профессор

Каримов Баходир Нурметович
доктор филологических наук

Ведущая организация: **Ургенчский государственный университет**

Защита диссертации состоится «___» _____ 2018 года в _____ часов на заседании Научного совета DSc.27.06.2017.Fil.21.01 по присуждению ученых степеней при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Национальном университете Узбекистан по адресу: 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабзская, д. 16. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения (зарегистрирована за № _____). Адрес: 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабзская, д. 16. Тел: (99871) 233-45-21.

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2018 года.
(Протокол-реестр рассылки № ___ от «___» _____ 2018 года.)

А.М.Маннонов
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней,
доктор филол. наук, профессор

Р.А.Алимухамедов
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней,
доктор филол. наук.

Х.А.Дадабоев
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (Аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Развитие мировой литературы невозможно представить без взаимных литературных связей. Опыт перевода ценнейших и редких образцов мировой литературы с одного языка на другие формирует основу литературных связей. В частности, неотъемлемой частью этих связей считается и перевод с родственных языков. К началу работы над переводом с родственных языков переводчику следует подойти с большой готовностью и ответственностью, так же, как например к переводу с дальних (неродственных) языков. При переводе поэтического содержания любого литературного шедевра на другие языки необходимо подойти к нему как к образцу искусства и основываться на всемирном опыте науки переводоведения.

В современном мировом переводоведении осуществляются научные работы по следующим приоритетным направлениям: перевод на родственные и неродственные языки самых лучших образцов национальной литературы, анализ с позиции переводоведения образцов переводов на определенные языки шедевров мирового искусства слова, определение переводов на современные тюркские языки, в частности узбекский, произведений видного представителя туркменской поэзии Махтумкули, особенностей передачи древнетюркских, арабских и персидских слов, употребления похожих и общих для данных языков слов в других значениях, сравнительное изучение более десятка версий перевода стихотворений Махтумкули на узбекский язык.

На современном этапе социально-экономических преобразований в республике особое внимание уделяется роли литературы в развитии общества, а именно роли литературных связей и художественного перевода в воспитании духовно-нравственного, интеллектуального молодого поколения. В результате, укреплены понятия о том, что переводоведение считается важным источником в развитии художественной литературы, являющейся неотъемлемой частью национальной культуры, обновлении народного сознания и мышления. Следовательно, «в настоящее время перед всеми нами стоит очень важная задача, то есть поднятие на новый уровень наши действия, направленные на пропаганду читательской культуры и повышению духовного иммунитета»¹, это доказывает, что художественная литература, в частности, перевод произведений является системой ценностей, выполняющих важную социальную функцию. В силу этого, разработка в узбекском переводоведении законов и принципов перевода, реализация сравнительного исследования стихотворений туркменского поэта Махтумкули на основе творчества нескольких переводчиков открывает перспективные пути современного узбекского переводоведения.

¹ Мирзиёев Ш.М. Танқидий таҳлил, қатъий тартиб-интизом ва шахсий жавобгарлик – ҳар бир раҳбар фаолиятининг кундалик қоидаси бўлиши керак. – Тошкент: Ўзбекистон, 2017. – Б.47.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, обозначенных в постановлении Президента Республики Узбекистан № 2909-ПП «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, Распоряжения «О создании комиссии по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению и пропаганде культуры чтения» от 12 января 2017 года, Указа № 4947-УП «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года и других нормативно-правовых актах, касающихся данной сферы.

Связь диссертационного исследования с приоритетными направлениями развития науки и технологии республики. Данное исследование выполнено согласно приоритетному направлению развития науки и технологии Республики Узбекистан: I. «Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, нравственно-духовном развитии информатизированного общества и демократического государства и пути их развития».

Степень изученности проблемы. В узбекском литературоведении и переводоведении в определенной степени исследовано творчество Махтумкули. В частности, в работах Г.Саломова, Б.Назарова, Х.Абдуллаева, К.Курамбоева, С.Рузимбоева, Р.Йулдошева, Б.Каримова, Э.Очилова, М.Тайлаковой и М.Сапарова по изучению узбекской литературы исследуется и творчество Махтумкули, особое внимание уделено факторам взаимовлияния, вопросам употребления слов в отдельных переводах на узбекский язык². Общий обзор большего количества стихотворений приведены в книге К.Курамбоева «Махтумкули – родник вдохновения», статье Э.Очилова «Творчество Махтумкули в Узбекистане» приведен лишь общий обзор дюжины стихотворений Махтумкули³.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено согласно плану приоритетных научно-исследовательских работ Нукусского государственного педагогического

² Абдуллаев Х. Ўлмас шеърят // Ўзбекистон маданияти, 1977 йил 12 апрель; Саломов Ф. Таржима назариясига кириш. – Т.: Ўқитувчи, 1978 – Б. 71–76; Курамбоев К. Махтумкули шеърятини Ўзбекистонда. – Т.: Фан, 1984 – Б. 59–60; Назаров Б. Махтумкулининг замонавийлиги // Ўзбек тили ва адабиёти. – Т., 2008. – № 5. – Б. 3–9; Тайлакова М., Сапаров М. Махтумкули асарлари тилининг ўзбекча таржимасига баъзи бир қайдлар // Ўзбек филологияси масалалари (Илмий асарлар тўплами). – Т.: Фан, 1990. – Б. 46–52; Очилов Э. Махтумкули асарларининг ўзбекча таржималари // Ўзбек тили ва адабиёти. – Т., 2008. – № 5. – Б. 13–23; С.Рузимбоев, Р.Йулдошев. Туркман тилидан қилинган таржималар ҳақида. – Урганч, УрДУ ноширлик бўлими, 2017. – Б. 13–23; Абдуллаев Х. Махтумкули ва ўзбек адабий муҳити. – Т.: Фан, 1983; Юсупов Ж., Сапаров М. Магтымгули эсерлерининг ўзбек дилине таржемелери барада // «Магтымгули ва дунянинг руҳимедени гимнатлыклары» атлы халқара илмий маслаҳати тезислари. – Ашгабат, 2008. – С. 145–146; Курамбоев К. Таржима ва таржимон масъулияти. – Т.: Чўлпон, 2007. – Б. 65–88; Очилов Э. Махтумкули. – Т.: «O'zbekiston», 2015.

³ Курамбоев К. Шоир шеърятининг ўзбекча таржималари ҳақида // Махтумкули – илҳом чашмаси. – Т.: Тафаккур, 2012. – Б. 143–182; Очилов Э. Махтумкули ижоди Ўзбекистонда // Махтумкули. Булбул ноласи. – Т.: Nilol-nashr, 2014. – Б. 6–22.

института по теме «Связь узбекской литературы с литературами тюркских народов».

Целью исследования является раскрытие научно-теоретических законов и важнейших принципов перевода с родственных языков на примере узбекских переводов стихотворений Махтумкули.

Задачи исследования заключаются в следующем:

определение удобства и трудностей перевода с родственных языков на примере перевода стихотворений Махтумкули;

указание степени соответствия переводов требованиям реперевода на основе сравнительного анализа нескольких переводов определенных стихотворений;

раскрытие проблемы преемственности в переводе на основе сравнения переводов;

определение роли ложных слов, ложных и предположительных эквивалентов и паронимов в переводах с родственных языков;

раскрытие мастерства и некоторых недостатков переводчиков путём изучения уместного или неуместного использования в художественном переводе поэтического слова.

Объект исследования составляют переводы стихотворений Махтумкули, выполненные Максудом Шайхзаде, Жуманиёзом Шариповым, Мухаммадом Али, Музаффаром Ахмадом, Олимом Тураевым, Мирза Кенжабеком, Эргашем Очиловым, Абдумумином Жумаевым и Жуманазаром Зулпиевым⁴ и др.

Предметом исследования являются сравнительный анализ более десяти переводов стихотворений Махтумкули на узбекский язык и научно-литературные проблемы в переводах.

Методы исследования. В толковании литературных источников в рамках диссертации использованы сравнительно-типологический метод, социологический подход к художественному произведению, статистический и комплексный метод исследования.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

установлена взаимовлияние, роль художественного перевода в литературе и масштаб распространения поэзии Махтумкули в научно-литературной среде Узбекистана;

⁴ Махтумкулидан // Максуд Шайхзода. Чорак аср девони. Танланган асарлар. – Т.: Давлат Бадийи адабиёт нашриёти, 1958. – Б. 425; Махтумкули. Танланган асарлар. – Т.: Фан, 1958; Махтумкули. Туркманнинг // Али М. Севсам, севилсам. Шеърлар. – Т.: Ф. Фулом номидаги Адабиёт ва санъат, 1983. – Б. 309–310; Махтумкули. Сайланма. Янги таржималар. – Т.: Ўзбекистон – Ёзувчи, 1995; Махтумкули. Элга ёйдим насиҳат. – Т.: Янги аср авлоди, 2009; Махтумкули. Севмишам сени. – Т.: DAVR PRESS, 2016; Ёр жамолинг кўргали. – Урганч, 1999; Махтумкули. Сайланма. – Т.: Фан, 2004; Махтумкули. Дунё ўтиб борадир (Шеърлар). – Т.: Шарк, 2007. – Б. 114–125; Махтумкули. Устозингдан айрилма. – Т.: O`zbekiston, 2012; Махтумкули. Асарлар. – Т.: Akademnashr, 2013; Махтумкули. Ҳикматлар. – Т.: O`zbekiston, 2013; Махтумкули. Булбул ноласи. – Т.: Hilol-nashr, 2014; Махтумкули. Элингга бахш айла. – Т.: Tasvir, 2017; Махтумкули-Фироғий. Сайланма. – Т.: O`zbekiston, 2008.

раскрыто мастерство переводчиков в использовании слов, на основе сравнительного анализа переводов конкретного стихотворения обоснованы принципы преемственности, традиционности, свойственных репереводам;

определены ошибки переводчиков при переводе религиозных терминов и понятий в стихотворных отрывках, разработаны принципы их классификации;

использование переводчиками историко-архаических слов, приведение их в стихотворном тексте согласно оригиналу оценивается автором как результат глубоких знаний переводчика в области классической литературы;

на примере лояльного подхода переводчиков к структуре, метрике и рифме определенного стихотворения доказан творческий характер переводов с родственных языков.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

являются важным научно-теоретическим источником в исследовании вопросов перевода с родственных языков и мастерства переводчика;

установлены случаи ошибок переводчиков при переводе стихотворений Махтумкули в силу сходства слов в орфографии и орфоэпии;

служат основой созданию учебников и учебных пособий по учебным курсам «История литературы тюркских народов», «Проблемы переводоведения», «Махтумкуливедение» высших учебных заведений;

служит написанию специальных учебно-методических пособий для чтения лекций, ведения специальных курсов по литературе тюркских народов, теории перевода, махтумкуливедению;

толкования особенностей перевода с родственных языков обеспечивают развитие и совершенствование языков, истории, культуры, обычаев и литературных традиций родственных народов.

Достоверность результатов исследования доказана комплексным изучением в исследовании проблем переводов с родственных языков на основе сравнительного анализа узбекских переводов стихотворений Махтумкули, формулировкой теоретических заключений, внедренностью теоретических рассуждений и заключений в практику, утверждением полученных результатов уполномоченными организациями.

Научная и практическая значимость исследования. Научная значимость результатов исследования заключается в том, что сделанные научные заключения демонстрируют достижения узбекских переводчиков и принципы истории узбекского переводоведения, кроме того, служат решению проблем перевода религиозных и исторических слов, употребленных в произведениях классической литературы.

Практическая важность результатов исследования заключается в том, что они могут быть использованы для подготовки учебников и учебных пособий по теории и практике переводоведения для студентов и магистрантов высших учебных заведений, кроме того служить практическим руководством для переводчиков с родственных языков.

Внедрение результатов исследования. На основе результатов, полученных в ходе сравнительного анализа узбекских переводов стихотворений Махтумкули, изучения проблем перевода с родственных языков:

научно-теоретические обобщения, касающиеся узбекско-туркменских литературных связей, литературного процесса и сравнительного литературоведения использованы в рамках фундаментального проекта на тему Ф1-ФА-0-43429, ФА-Ф1, ГОО2 «Исследование теоретических проблем жанров каракалпакского фольклора и литературы» (2012–2016) Каракалпакского гуманитарного научно-исследовательского института Каракалпакского отдела Академии наук Республики Узбекистан (Справка 17.01/94 Каракалпакского отдела Академии наук Республики Узбекистан от 26 октября 2017 года). В результате, стали важной основой при изучении литературного процесса и литературных связей, вопросов индивидуального стиля, в частности, сравнительно-типологическом исследовании научных работ, посвященных идейно-художественным, стилистическим особенностям редчайших произведений представителей узбекской, каракалпакской, туркменской и казахской классической литературы, таких как Алишер Навои, Бердах, Аджинияз, Махтумкули, Абай, в частности, насыщению толкований туркменской, узбекской литературы;

творческая деятельность Махтумкули, художественные особенности его произведений, сравнительно-типологическое изучение переводов поэта на основе программ внесены в экспозиционные программы Национального музея имени Бердаха и использованы при проведении выставок и экскурсных занятий для студентов и магистрантов университетов о деятельности Махтумкули Фраги (Кабинет Министров Республики Каракалпакстан, справка 05-04/10-12/1183 от 12 декабря 2017 года). В результате, стали важным источником расширения кругозора студентов и магистрантов на занятиях литературы тюркских народов и переводоведения;

научно-теоретические и научно-методические рекомендации по переводоведению и мастерству переводчика используются в образовательном процессе на факультете туркменской филологии по направлению 5120118 – Филология и преподавание языков (туркменский язык) Каракалпакского государственного университета имени Бердаха (Справка 89-03-3214 Министерства высшего и среднего специального образования Узбекистана от 9 декабря 2017 года). В результате, появилась возможность повышения эффективности подготовки будущих педагогов в области переводоведения, махтумкуливедения;

сведения о жизни и деятельности поэта, исследовательские работы литературоведов и переводоведов, посвященные творчеству Махтумкули, научно-теоретические, научно-литературные, нравственно-духовные взгляды последних использованы при подготовке теле- и радиопередач «Адабиёт ва давр», «Сўнмас юлдузлар», «Адабий портрет», «Ёшлар учун», «Мерос» и

«Ассалому алайкум, Қорақалпоғистон», «Тарихий шахслар», «Халқ дурдонасидан», подготовленных главной редакцией «Музыкальных развлекательных программ» Каракалпакской телерадиокомпании (Каракалпакская телерадиокомпания, справка 01-02/491 24 ноября 2017 года). В результате, источники исследования широко пропагандированы среди населения, в основном, молодёжи, студентов, ученых и широких слоёв населения, интересующихся художественной литературой, обеспечили популярность духовно-культурных передач.

Апробация результатов исследования.

Результаты данного исследования обсуждены на 14 практических, в том числе, 9 республиканских, 5 международных научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации всего опубликовано 50 научных работ, из них: 1 учебное пособие, 24 статей в журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан, в частности, 22 – в республиканских, 2 – зарубежных изданиях.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав с подглавами, заключения и списка использованной литературы; объём диссертации – 156 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснована актуальность и востребованность исследования, степень изученности проблемы, научная новизна, связь темы исследования с основными приоритетными направлениями развития науки и технологии республики, определены объект, предмет, методы, цель и задачи исследования, приведены сведения о научной и практической значимости полученных результатов, внедрении в практику, апробации, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе **«Охваченность толкований стихотворений Махтумкули на узбекском языке»** подробно освещается мастерство переводчиков, которые перевели на узбекский язык стихотворения поэта, рассматриваются вопросы необходимости новых переводов и ошибки в существующих.

Как известно, в истории литературы родственных народов особое место занимает известный туркменский поэт Махтумкули. Его близость к узбекскому народу превратила Махтумкули в национального поэта. Поэт учится в медресе Шергозихона в Хиве; некоторое время своей жизни проводит в Хорезме. Махтумкули был очень популярен среди народа, поэтому в народе о нём появилось много преданий, его стихотворения кочуют из уст в уста и заняли незыблемое место в репертуаре певцов. В последнее время ещё больше усиливается интерес к творчеству поэта, его стихотворения перевели на узбекский язык более пятнадцати переводчиков.

Первым стихотворения Махтумкули перевёл Жуманиёз Шарипов. Книга, включившая 314 стихотворений поэта, была издана в 1958 году под названием «Избранные произведения»⁵. Позже, эти книги изданы большими тиражами в 1960, 1963 и 1976 годах⁶.

Из стихотворений Махтумкули Ж.Шариповым отобраны в основном на социальную и назидательную темы, поэтому в узбекском народе он стал популярен как дидактический поэт. Под влиянием господствующей идеологии переводчик был вынужден либо изменить, либо сократить фрагменты, касающиеся религиозно-суфийского толкования. В работе подробно освещены история отношений к переводу и специфические особенности переводов.

По мнению К.Курамбоева, особо выделяется «огромная творческая подготовка переводчика» Ж.Шарипова, «его знание языка оригинала, жизнь, национальную психологию, обычаи народа», поэтому «большинство стихотворений Махтумкули в переводе такие же простые, доступные, дарят человеку эстетическое наслаждение»⁷ и пишет следующее: «перевод глубоких философских рассуждений в стихотворениях Махтумкули, ценнейших дидактических мотивов, афоризмов с глубоким замыслом такой же как в самом оригинале»⁸.

В первые годы независимости Музаффаром Ахмадом на узбекский язык переведены новые стихотворения Махтумкули, которые не были переведены на узбекский язык ранее⁹. Его переводы не плохи, однако в них бросаются в глаза отдельные недостатки, связанные с переводом некоторых туркменских слов и фразеологизмов. М.Кенжабек, очень красиво перевёл на узбекский язык несколько стихотворений Махтумкули. Для подтверждения мысли можно привести перевод одной строфы из стихотворения «Хечдир, ёронлар». В оригинале:

Бу дунйэ дийгениң ики варақдыр,
Ярысы гарадыр, ярысы акдыр,
Бир гижэ дүйш гөрдүм, эртири ёқдур,
Дунйэниң тымсалы дүйшдүр, яранлар!

В переводе:

Бу дунё деганинг икки вароқдир:
Ярмиси қародир, ярмиси оқдир,
Бир кеча туш кўрдим, давоми йўқдир,
Дунёнинг тимсоли тушдир, ёронлар!

⁵ Махтумкули. Танланган асарлар. – Т.: Фан, 1958.

⁶ См.: Махтумкули. Танланган асарлар. – Т.: Ўзадабийнашр, 1960; Махтумкули. Танланган асарлар. – Т.: 1963; Махтумкули шеърятидан. – Т.: Ўзбекистон КП МК нашриёти, 1976.

⁷ Курамбоев К. Махтумкули шеърятини Ўзбекистонда. – Т.: Фан, 1984. – Б.56–57.

⁸ Там же. – Б. 57–58.

⁹ Махтумкули. Сайланма. Янги таржималар. – Т.: Ўзбекистон – Ёзувчи, 1995.

Следует отметить, что М.Кенжабек перевел газели и мухаммасы Махтумкули в арузе согласно классической метрике. Кроме того, выяснилось, что другие переводчики, допустили погрешности при переводе стихотворений поэта в арузе из-за того, что не имели глубоких знаний в данной области. В диссертации подробно освещены эти вопросы, а также мастерство переводчика и особенности перевода.

Переводы творчества Махтумкули дали возможность обсуждения проблемы новых переводов в узбекском переводоведении. Переводчики произведений Махтумкули в ходе своей деятельности предоставили различные по объёму и охвату материалы перевода. В результате, у отдельных стихотворений поэта появились по два, три, а местами, шесть и семь переводов.

Переводовед Э.Очилов исследовал данное литературное явление на примере переводов рубаи. Как он пишет, «востребованность осуществления новых переводов обусловлена следующими факторами:

1. С течением времени любой перевод устаревает лексически, а читатель новой эпохи затрудняется его читать, становится сложно, осмыслить суть...

2. Каждый переводчик хочет «помериться силой» с великими мастерами слова, испытать свои возможности, силу своего мастерства и приступает к переводу...

3. Сейчас широко распространена практика перевода произведений, ранее переведенных с помощью языка-посредника, с языка-оригинала...

4. Новые переводы произведений также обусловлены низким качеством переводов, мастерства переводчиков»¹⁰. При обсуждении вопросов, касающихся осуществлению новых переводов, учтены подобные научно-теоретические принципы.

На самом деле, существует ряд удобств при переводе узбекско-туркменской поэзии, ибо они развивались на основе общих традиций, единой поэтической системы: одинаковая метрическая система – аруз или бармак, идентичное строение строк и строф, рифма, редиф и большинство поэтических фигур существуют в поэзии обоих народов. Однако не всегда слова, строки, рифма и редиф переходят в той же форме в язык перевода – иногда требуется изменение чисто туркменских, арабско-персидских слов, строения рифм и строк. Художественное мастерство настоящего переводчика проявляется в нахождении слов и рифм, соответствующих оригиналу, полном сохранении идейного содержания стихотворения. Для обсуждения проблемы востребованности новых переводов полезно обратить внимание на отдельные статистические данные. Например, из 170¹¹ стихотворений, переведенных Мирзо Кенжабеком, 67 были переведены ранее

¹⁰ Очилов Э. Рубоий таржимасида шакл ва мазмун бирлиги. Филол. ф. н. дисс... – Т., 1994. –Б 93–94.

¹¹ Махтумкули. Сайланма. – Т.: Фан, 2004.

Ж.Шариповым, 10 – М.Ахмадом и 9 – О.Тураевым. Следовательно, заново переведены 86 стихотворений.

На примере переводов Ж.Шарипова, М.Кенжабека, А.Жумаева и Ж.Зулпиева, М.Ахмада и О.Тураева раскрываются проблемы разнообразия перевода одного стихотворения, изменения в новых переводах и недочеты. Один из важнейших принципов новых переводов и переводоведения заключается в том, что, во-первых, переводчик в процессе осуществления новых переводов должен обязательно исправить допущенные им ошибки; во-вторых, быть осведомленным об осуществленных ранее переводах и исследованиях, проведенных по ним; в третьих, не повторять ошибки предшественников. Кроме того, в главе приводится сравнительный анализ стихотворения Махтумкули «Кўринг», устанавливается повторение отдельных поэтических находок прежних переводчиков, рассматриваются проблемы преемственности.

Во второй главе «**Проблема перевода с родственных языков**» исследуются проблемы ложных эквивалентов в переводе, перевода паронимов и предполагаемых эквивалентов.

В переводоведении существует понятие ложных эквивалентов, которые также называются терминами «ложные друзья переводчика», «обманчивые слова», «ложные слова». «Слова с одинаковой формой, но разными значениями принято называть ложными эквивалентами»¹². Первое упоминание данного понятия датируется концом XIX века. Глубоко изучается в начале XX века. Французские лексикографы М.Кеслер и Ж.Дерокини первыми издали словарь «Ложных друзей англо-французского переводчика». Позже появились и другие термины, обозначающие данное языковое явление. К ним относятся такие понятия, как «межъязыковая омонимия», «межъязыковые аналогизмы», «омонимичные слова», «ложные слова» и другие понятия¹³. В терминосистеме узбекского переводоведения укрепился термин «ложные слова».

В.В.Акуленко подобные слова, схожие формально, отличающиеся по значению разделяет на такие группы, как «межъязыковые омонимы» и «межъязыковые паронимы»¹⁴. К межъязыковым омонимам включает «похожие по форме, но разные по значению слова», к межъязыковым паронимам – «случайное сходство слов в произношении»¹⁵. М.Тайлакова и М.Сапаров исследуют переводы стихотворений Махтумкули на узбекский язык, осуществленные Ж.Шариповым, на основе этого научно-

¹² Саломов Ф. Тил ва таржима. – Т.: Фан, 1966. – Б. 277.

¹³ Berdak Yusuf. Önsöz // Turkcha-o'zbekcha «aldochi» so'zlar lug'ati. – Т.: Voris-nashriyot, 2009. – Б. 5.

¹⁴ См.: Акуленко В.В. О ложных друзьях переводчика // Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». – М.: Советская энциклопедия, 1969. – С. 371–372.

¹⁵ Очилов Э. Махтумкули асарларининг ўзбекча таржималари // Ўзбек тили ва адабиёти. – Т., 2008. – № 5. – Б. 15.

теоретического принципа¹⁶. Переводовед З.Исомиддинов добавляет к ним также понятие «предположительные эквиваленты». Как пишет ученый, «девять из десяти ошибок и недостатков в текстах переводов из родственных языков образуют единицы, близкие к «ложным эквивалентам», которые можно было бы назвать – «предположительные эквиваленты»¹⁷. Как выясняется, существуют ложные эквиваленты, паронимы и предполагаемые эквиваленты. В исследовании проблема ложных эквивалентов рассмотрена как основная проблема переводов с родственных языков и как наиболее часто встречаемые единицы, в отличие от проблем паронимов и предположительных эквивалентов, рассмотренных одновременно.

Несомненно, проведен ряд исследований по изучению ложных эквивалентов¹⁸. В исследовании на основе сравнения с другими переводами рассмотрены ложные эквиваленты в переводах стихотворений Махтумкули на узбекский язык, выполненных Ж.Шариповым. У нас отсутствуют исследования по глубокому изучению проблем родственных языков, общих и отличительных особенностей, также нет учебников и специальных словарей по переводу близкородственных языков. Поэтому в науке узбекского переводоведения всегда чувствуется потребность в специалистах, хорошо знающих индивидуальные особенности родственных языков. Этим можно объяснить наличие ошибок и недостатков в переводах с родственных языков, что свойственно специалистам, переводящим с туркменского языка. В силу того, что переводчики не владеют в совершенстве туркменским языком, ими допущен целый ряд ошибок в переводе исконно туркменских слов. Например, многие переводчики не переводят слово *беваж* и оставляют его как в оригинале. В туркменском языке слово *бивеч* используется в отрицательном значении и имеет значение *сбившийся с пути, непутёвый, распутный, негодный, блудный, ничего не стоящий человек*. А в узбекском языке оно обозначает *без причины, без повода*. Следовательно, строки Махтумкули:

Гүмрах болуп, ёл йитирдим,
Отурдым бивечлер биле,

неправильно переведены Ж.Шариповым:

Гумрох бўлиб, йўл йитирдим,
Ўлтирдим беважлар билан,

¹⁶ Тайлақова М., Сапаров М. Махтумкули асарлари тилининг ўзбекча таржимасига баъзи бир қайдлар // Ўзбек филологияси масалалари (Илмий асарлар тўплами). – Т.: Фан, 1990. – Б. 46–53.

¹⁷ Исомиддинов З. «Алдоқчи сўзлар» билан баҳс // Таржима санъати (Мақолалар тўплами). 5-к. – Т.: Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат, 1980. – Б.161.

¹⁸ Рыльский М.Ф. Художественный перевод с одного славянского языка на другой. – М.: АН СССР, 1958; Акуленко В.В. О ложных друзьях переводчика // Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». М.: Советская энциклопедия, 1968. – С. 371–384; Бозоров М. Проблемы перевода лексических параллелизмов и ложных эквивалентов. АКД: Т, 1982; Курамбоев К. Махтумкули шеърини Ўзбекистонда. – Т.: Фан, 1984. – Б. 52–60; Очилов Э. Яқин тиллардан таржима муаммолари // Таржима масалалари (Мақолалар тўплами). – Тошкент: Шарқшунослик институти, 2012. – Б. 7–23.

Э.Очилов перевёл эти строки следующим образом:

Гумроҳ бўлиб, йўл йитирдим,
Топишдим *бебошлар* билан,

что является правильным. Однако переводчики зачастую оставляют данное слово без перевода. Или: строку «*Магтымгулы айдар, багтым бивечдир*» Ж.Шарипов перевёл как «*Махтумқули, билдим: бахтим беваждир*». М.Кенжабек также переводит эту строку дословно: «*Махтумқули айтар: бахтим беваждир*». К сожалению, А.Жумаев и Ж.Зулпиев, владеющие в совершенстве туркменским языком, повторили ошибки предшественников.

В результате поисков установлено, что по причине ложных эквивалентов переводчиками произведений Махтумкули допущено множество ошибок. При сравнении перевода и оригинала установлено, что ряд туркменских слов *ат, кифоят, хатыра, яд* являются ложными эквивалентами.

Одно из языковых явлений, затрудняющее переводчика с родственных языков, это - паронимия. «Паронимы это - слова, которые можно спутать в письме, речи в силу схожести произношения, близости морфемного состава, разные слова, используемые при рифмовке, а также, игре слов»¹⁹. В художественной литературе паронимы широко используются в качестве стилистического приёма. Если в русском языке под термином пароним зачастую понимаются, «слова, относящиеся к одной части речи, однокоренные слова», то в узбекском языке паронимами считаются не только однокоренные слова, но и разнокорневые слова, которые одинаково произносятся (напр., *шараф – шароб, афзал – абзал, тариф – таъриф, энлик – элик, соғлик – совлик*)»²⁰.

Таким образом, «паронимы считаются языковым явлением, образованным благодаря случайному совпадению, близости а) исконно узбекских слов; б) заимствованных из других языков слов; в) случайному совпадению в произношении заимствованных и исконно узбекских слов, то есть в силу взаимосвязи и взаимовлияния различных языков»²¹. В переводах литературы родственных народов проблему могут создать не только межъязыковые омонимы, но и межъязыковые паронимы. «При переводе с родственных языков переводчиков могут сбить с толку не только случайное совпадение в произношении, близость слов, но и те языковые явления, которые образуются в результате взаимосвязи и взаимовлияния различных языков»²². Как пишет А.Мадвалиев, «не различие паронимов, ошибочное

¹⁹ Аликулов Т. Паронимлар ҳақида // Маъруфов А. Паронимлар луғати (Талаффузи яқин сўзлар). – Т.: Ўқитувчи, 1974. – Б. 5.

²⁰ Мадвалиев А. Паронимлар // Ўзбекистон миллий энциклопедияси. 6-жилд. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси Давлат илмий нашриёти, 2003. – Б. 695.

²¹ Аликулов Т. Паронимлар ҳақида. // Маъруфов А. Паронимлар луғати (Талаффузи яқин сўзлар). – Т.: Ўқитувчи, 1974. – Б. 6.

²² Тайлақова, М.Сапаров. Махтумқули асарлари тилининг ўзбекча таржимасига баъзи бир қайдлар. Ўзбек филологияси масалалари (Илмий асарлар тўплами). – Т.: Фан, 1990. – Б. 50.

употребление последних не являются языковым явлением, а результатом не совершенного овладения носителями определенного языка его лексических норм»²³. Это же можно сказать и о переводе паронимов – такие ошибки допускаются в результате того, что переводчики не владеют в совершенстве языком оригинала, не пользуются двуязычными словарями. В переводах стихотворений Махтумкули, осуществленных М.Ахмадом, М.Кенжабеком, О.Тураевым, А.Жумаевым, Ж.Зулпиевым, Н.Мухаммадом, М.Азимом и другими, можно встретить множество таких ошибок. В исследовании проанализирован ряд туркменских слов *ышк*, *агмак*, *башарсаң*, *сўна* с их паронимами.

В переводах стихотворений Махтумкули на узбекский язык зафиксировано большое количество случаев перевода предположительных эквивалентов, то есть перевода слов в языке оригинала приблизительно подходящими словами языка, на который осуществляется перевод. В результате того, что переводчики не владеют не только туркменским, но и древнетюркским, персидским и арабским языками переводчиков могут обмануть и написание слов или же присоединенные к ним аффиксы. В диссертации, на основе конкретных примеров указано, что большинство слов переведены приблизительно, например слово *авун* – *овнинг* (охоты) переведено как *қовун* (дыня), *шакер* – *шокир* (благодарный) - словом *чокар* (слуга, прислуга), *пайыз* – *файз* (благо) - словом *фоиз* (процент), *гуллуқ* – *хизмат* (служба) - словом *қуллуқ*, *турген* – *моҳир* (искусный) - словом *тургун*. Ибо, приблизительный перевод или перевод наугад является следствием того, что переводчик не владеет в совершенстве языком, не понимает значений тех или иных слов и фразеологизмов. Приведены обобщенные рассуждения о том, что такие случаи никак невозможно оправдать в переводоведении.

В третьей главе «**Поэтическая ценность прозаического произведения и мастерство переводчика**» рассмотрены проблемы эквивалентного слова в прозаическом переводе и религиозных терминов. На самом деле, произведения, переведенные с других языков, должны эмоционально воздействовать на читателя художественностью, силой воздействия, дарить эстетическое наслаждение. Эта особенность, свойственная истинной сути художественного творчества, специфической природе искусства слова не требует излишнего доказательства. В этом смысле, художественный перевод следует рассматривать как звучание поэтического слова, искусство воссоздания с помощью слова. В переводе очень важна роль перевода. Уместно найденное слово может придать переводу особое художественное звучание, и, наоборот, одно неуместно переведенное слово может запятнать эту красоту. Ибо, как правильно отмечают Г.Саломов и Н.Комилов: «В процессе перевода очень важно уместно подобрать и слова. Если какое-либо

²³ Мадвалиев А. Паронимлар. – Б. 695.

тўхтатилиб. Э.Очилов эту строку неправильно перевел на узбекский язык «*Азон унутилиб, масжид ёпилиб*».

При переводе стихотворений поэта «Изысканный Шергози» фразеологизм *кэсэм гайнады* в значении *поумнел, дополнил свои знания* и М.Ахмад, и А.Жумаев с Ж.Зулпиевым оставляют как в оригинале, отчего читатели ничего не понимают из прочитанного. В исследовании такие случаи освещены на примере творчества различных переводчиков стихотворений Махтумкули.

Одна из проблем употребления слов это – чрезмерное употребление архаических слов в целях придания тексту духа классицизма, сохранение выражений или суффиксов исторического пласта. Как известно, полная современизация классических произведений при их переводе не оправдывает себя, что-то должно напоминать нам о том, что это историко-литературное наследие, памятник прошлого. Это что-то и есть исторические слова и выражения, которые в переводе следует использовать в меру. А такие переводчики, как М.Ахмад, М.Кенжабек, М.Азим, А.Жумаев и Ж.Зулпиев в своих переводах, зачастую, используют архаизмы, пытаются придать тексту исторический дух, используя вместо местоимения *унинг* слова *анинг, онинг*, вместо глагола *бўлмас* глагол *ўлмас*, вместо слова *ўхшар* глагол *менгзар*, вместо аффикса *-дир* суффикс *-дур* или неполное слово *эрур*, тогда как, в переводах важно следовать нормам современного узбекского языка.

Использование диаректальных слов также является одной из проблем, связанных с выбором слов. В переводах, а именно, в стихотворных если это еще и произведения классической литературы, на наш взгляд, не следует пренебрегать нормами литературного языка и употреблять диалектальные слова. Большинство переводчиков не одобряет использование в переводе диалектальных элементов. Безусловно, как-то не естественно наличие в произведении определенного народа сугубо национальных, а иногда даже, локальных слов. В переводах А.Жумаева и Ж.Зулпиева наблюдается тенденция к использованию диалектизмов, что на самом деле, это не оправдывает себя. К ним можно отнести такие диалектизмы, как *билла, улли, пишак, белиннан, ўграсам, этам, келайди, сўгин, шўйла, уйдурмагин, иккланмас, уннан*, ряд падежных окончаний (*-а* вместо *-га*, *-нан* вместо *-дан*).

«При переводе важно передача не слова, а смысла. Поэтому переводчиков призывают отказаться от дословного перевода. Однако иногда предоставляется и случай дословного перевода, то есть оригинал переключивается в текст дословного перевода. Необходимо воспользоваться такой возможностью. Ибо дословный перевод в определенных случаях – явление закономерное. Особенно при переводе с родственных языков широка возможность дословного перевода. Иногда можно переводить дословно не только простые предложения, но и фразеологизмы, и в случаях, когда это

оправданно, не следует отказываться от него»²⁶. Однако переводчики нередко, пренебрегая методом дословного перевода, наряду с понятными словами оставляют без перевода исконно турменские, древнетюркские, арабские слова и фраземы, и без изменений переносят их в текст переводов. Более того, приводят пояснения в ссылках таким непонятным словам, а иногда и этим не утруждают себя.

В переводах стихотворений Махтумкули существуют несколько слов, которые доставляют значительные трудности переводчикам. Самый известный из них слово *пес* в значении *плохой, негодяй*. В узбекском языке это слово чаще употребляется по отношению к людям с белыми пятнами на коже. Следовательно, наблюдаются случаи, когда переводчики оставляют это слова. В приведенных далее переводах это слово сохранено также, как в оригинале: «*Қозиси англамас, беги пес ўлка*». «*Юзини кўрмас Муҳаммад сен каби пес умматнинг*»; «*Пес хотин бошга меҳнатдир*».

Анализ переводов стихотворений Махтумкули с точки зрения мастерства переводчиков наряду с уместно подобранными, благодаря таланту и мастерству последних выявило также наличие неуместных, неправильно подобранных слов, непереуведенных в силу требований рифмы или непонимания истинного значения слов туркменского языка, не соответствующих нормам узбекского языка, нарушающих содержание стиха, меняющих мысль автора. К тому же, почти все переводчики пренебрегали в своих переводах архаическими – древнетюркскими, арабскими, персидскими, туркменскими словами. К тому же употребляли диалектальные слова и аффиксы. Иными словами, наряду с шедеврами искусства перевода встречаются и переводы со значительными ошибками, которые были допущены из-за недостаточного владения переводчиками языка. Несмотря на это, ряд хороших переводов, являющихся продуктом творческих поисков и художественного мастерства, по праву считаются достижением узбекского переводоведения.

В результате анализа стихотворений Махтумкули с позиций мастерства переводчиков также установлено появление новых переводов, устранение прежних ошибок.

При сравнительном анализе переводов стихотворений Махтумкули на религиозную тему с текстом оригинала, выяснилось, что почти все переводчики допустили множество ошибок при переводе религиозных терминов и названий обрядов, мусульманских обычаев и традиций, имён пророков и святых, символов, указывающих на чудеса и необыкновенные события, связанные с ними. Среди этих ошибок в переводах стихотворений Махтумкули на духовно-религиозную тему, выделяются следующие: сокращение строф и бейтов на религиозную тему под воздействием

²⁶Очилов Э. Таржимашунослик терминларининг изоҳли луғати. – Т.: Шарқшунослик институти, 2014. – Б. 73.

идеологии; изменение текстов под влиянием господствующей идеологии; неправильное толкование религиозных терминов и понятий; неправильная передача в переводе названий священных книг, имен ангелов, пророков, святых и религиозных личностей; приведение неправильных комментариев в неправильно переведенном в тексте стихотворений слов и др. Такие недостатки, объясняются литературной политикой советской эпохи, когда усилилось идеологическое давление и недостаточностью знаний переводчиков в области исламского учения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате проведенного сравнительного анализа узбекских переводов стихотворений Махтумкули, целесообразно представить следующие научно-теоретические заключения:

1. Наличие в современной переведенной литературе множества вариантов произведений Махтумкули демонстрирует что, великий туркменский поэт глубоко проник в духовно-нравственную жизнь всех тюркских народов, в частности, узбекскую культурную жизнь. Неповторимый поэтический мир поэта сыграл большую роль в развитии литературного мышления тюркских народов, и в то же время оказал плодотворное влияние на творчество узбекских поэтов. Историю узбекско-туркменских литературных связей последних лет, образцы творчества в рамках взаимовлияния невозможно представить без произведений Махтумкули и их серьёзного влияния.

2. Существует несколько причин обращения к переводам произведений Махтумкули: 1) народный пафос стихотворений поэта, близость к сердцу учеников и большая потребность к произведениям поэта; 2) наличие множества ошибок в переводах стихотворений поэта, нежели их достижений; 3) не переведенность стихотворений поэта на религиозно-суфийскую тему под влиянием господствующей идеологии в советское время, сокращенность или отсутствие в переводах бейтов подобного духа в других стихотворениях; 4) желание испытания своего мастерства, силы пера на примере переводов стихотворений поэта – цель творческого состязания.

3. Самыми важными требованиями реперевода являются необходимость исправления ошибок, существующих в прежних переводах, исключения художественного несовершенства, лексического обновления и изложения литературного текста в поэтическом духе, которые дарят читателю незабываемые впечатления. В новых переводах стихотворений Махтумкули наблюдается, что именно это условие всегда игнорировали. Несмотря на то, что в большинстве из них исправлены, отдельные недостатки прежних переводов, из которых некоторые повторяются снова, допущено множество новых ошибок. Отсюда следует, что новые переводы стихотворений поэта сводились к узбекизации ранее непереведенных произведений поэта,

восполнения упущенных в советское время фрагментов, перевода неправильно переведенных стихотворений.

4. В процессе исследования обсуждены также малоизученная отрасль узбекского переводоведения – проблемы преемственности в художественном переводе. Переводчики, приступившие к репереводу, исправляют ошибки допущенные предшественниками, а также в какой-то мере используют их удачные переводы. Никто из переводчиков не может игнорировать достижения переводов, осуществленных до него, творчески не усваивать художественные открытия предшественников, так как этого требует преемственность в переводоведении. Кроме того, естественно, что прежние переводы в той или иной мере могут указать путь к решению различных проблем, устранению недостатков. Следовательно, прежний перевод непосредственно или опосредственно оказывает влияние на предшествующие переводы, лишь переводчик, не знакомый с прежними переводами, может лишиться этих сфер влияния. Поэтому, установлена важность роли переводов Ж.Шарипова в узбекской литературно-культурной жизни и оказания большого влияния творчеству последующих переводчиков.

5. Ложные и предположительные эквиваленты и паронимы являются основными проблемами перевода с родственных языков. На самом деле, истинная причина таких ошибок кроется в недостаточном владении языком оригинала, бесчувственности различных семантических пластов слова. Решение данной проблемы, продолжающейся уже давно, на самом деле, очень простое – достаточно приступать к переводу с родственных языков после полного овладения языком оригинала и достижения в художественном переводе определенного опыта. Дополнительно можно использовать отраслевые словари, внимать советам специалистов. Несомненно, особо подчеркивается, что важным требованием к переводчикам после знания языка является осведомленность в области теории перевода, принципов художественного перевода.

6. В исследовании особое внимание уделяется мастерству переводчика, так как среди множества способов и путей раскрытия мастерства переводчика важными являются отношение к слову, находчивость в выборе слов, ювелирное мастерство слова. В исследовании мастерство и неудачи переводчиков стихотворений доказаны на основе раскрытия их умения найти нужное слово, которые полностью доносит содержание текста или, наоборот, неправильного толкования того или иного слова из-за непонимания смысла слова.

7. К настоящему времени в литературоведении проведено немало специальных исследований, посвященных проблемам перевода религиозных понятий, имен и качеств Аллаха, имен пророков и святых, названий чудес и предвидений, обрядов и обычаев. В силу этого, при переводе стихотворений Махтумкули на религиозную тему важное значение имеет знание истории

ислама, уделение внимание терминам исламского правоведения и хорошее знание арабского языка.

8. Анализы показали, что для разработки стабильных требований и правил перевода с родственных языков, доказательства того, что такой перевод является не простой транслитерацией, а настоящей творческой работой, и даже своего рода искусством, следовательно, предотвращения несоответствующего перевода шедевров литературы родственных народов, не зная языка и не обладая художественным вкусом, необходимо усилить критику перевода, системно проводить сравнительные исследования по переводоведению.

В целом, в процессе сравнительного анализа узбекских переводов стихотворений великого туркменского поэта Махтумкули выявлена высокая художественная ценность литературного наследия поэта, необходимость ответственного подхода к переводу его произведений. Появление новых переводов стихотворений Махтумкули, наряду с уже существующими переводами – процесс естественный, и в будущем, наряду с появлением новой плеяды переводчиков, будут продолжаться исследования в области сравнительного переводоведения, а в узбекском литературоведении – в области махтумкуливедения.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 AT TASHKENT STATE INSTITUTE OF
ORIENTAL STUDIES, UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES
UNIVERSITU AND NATIONAL UNIVERSITU OF UZBEKISTAN**

NUKUS STATE PEDAGOGICAL INSTITUTE

SAPAEVA FERUZA DAVLATOVNA

**COMPARATIVE ANALYSIS OF UZBEK TRANSLATIONS OF
MAKHTUMKULY POETRIES**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation
studies**

**DISSERTATION ABSTRACT FOR THE DOCTOR OF PHILOSOPHY DEGREE (PhD)
OF PHILOLOGICAL SCIENCES**

city of TASHKENT – 2018 year

The theme of doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under № B2017.2.PhD/Fil59.

The dissertation has been prepared at the State Pedagogical Institute of Nukus.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (rezume)) on the Scientific Council website of www.tashgiv.uz and on the website of «ZiyoNet» Information and Educational portal www.ziynet.uz.

Scientific consultant: **Kurambaev Karimbay**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: **Sodikov Kosimjon Pozilovich**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Karimov Bakhodir Nurmetovich
Doctor of Philological Sciences

Leading organization: **Urgench State university**

The defense of dissertation will take place on «____» _____ 2018 ___ at _____ at the meeting of the Scientific Council awarding Scientific degrees DSc.27.06.2017.Fil.21.01 at the Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan State World Languages University, National University of Uzbekistan (address: 100047, Tashkent city, Shakhrisabz street., 16. Phone number: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

The dissertation could be reviewed in the Information Resource Centre of Tashkent State Institute of Oriental Studies (Registration number ____). Address: 100047, Tashkent city, Shakhrisabz street, 16. Phone number: (99871) 233-45-21.

The abstract of dissertation is distributed on: « ____ » _____ 2018.
(Protocol at the register № ____ on « ____ » _____ 2018.)

A.M.Mannonov
Chairman of the Scientific Council
awarding Scientific degrees, Doctor of
Philological Sciences, Professor

R.A.Alimukhamedov
Scientific Secretary of the Scientific
Council awarding Scientific degrees,
Doctor of Philological Sciences

H.A.Dadaboev
Chairman of the Scientific Seminar at the
Scientific Council awarding Scientific
degrees, Doctor of Philological Sciences,
Professor

INTRODUCTION (abstract of the dissertation of the (PhD))

The aim of the research work is the study of scientific and theoretical laws and the most important principles of translation from related languages on the example of Uzbek translations of Makhtumkuly poems.

The object of the research work is the translations of the Makhtumkuli poems, which is performed by Maksud Shaikhzadeh, Jumaniyaz Sharipov, Mukhammad Ali, Muzaffar Akhmad, Alim Turaev, Mirza Kenjabekov, Ergash Achilov, Abdumumin Jumaev and Jumanazar Zulpiev and others.

The scientific novelty of the research work is as follows:

Determined the most important role of poetry of Makhtumkuli in the literary translation, inter mutual impact in scientific-cultural environment of Uzbekistan and also its expanded scale;

it is proved that in translations from related languages, false and approximate equivalents are «false words»;

the principles of continuity, traditionalism, characteristic of the re-interpretation are established based on the comparison of translations of a certain poem;

substantiated and classified shortcomings in the texts of the poems of Makhtumkuli in translations of religious terms and concepts;

proved the relation between the ignorance of the language by translators and the confusion in orthography with the use of archaic words in the texts of classical works;

it is proved that translation from related languages also has a creative character and that it is not a transliteration, but a translation.

Implementation of the results of the research On the basis of measures to improve the spiritual and moral system in the process of comparative analysis of Uzbek translations of the poems of Makhtumkuli, the study of problems of translation from related languages, the use of words in translations and the disclosure of the poetic skill of translators:

scientific-theoretical generalizations concerning Uzbek-Turkmen literary connections, literary process and comparative literary criticism were used in the framework of the Fundamental Project on the theme F1-FA-0-43429, FA-F1, GOO2 «Study of the theoretical problems of genres of Karakalpak folklore and literature» (2012–2016) of the Karakalpak humanitarian research institute Karakalpak branch of Uzbekistan Academy of Sciences (Reference 17.01 / 94 Karakalpak branch of Uzbekistan Academy of Sciences, October 26, 2017). As a result, they became an important basis for studying the literary process and literary connections, questions of individual style, in particular, comparative-typological research of scientific works devoted to the ideological, artistic, stylistic characteristics of rare works of representatives of Uzbek, Karakalpak, Turkmen and Kazakh classical literature, such as Alisher Navoi, Berdak, Ajiniyaz,

Makhtumkuli, Abay, in particular, the saturation of the interpretations of Turkmen, Uzbek literature;

Makhtumkuli's creative activity, artistic features of his works, comparative typological study of the poet's translations on the basis of programs are included in the work programs of the Berdakh National Museum and used for exhibitions and excursions for students and undergraduates of universities about the activities of Makhtumkuli Firagi (05-04/10-12/1183 of the Cabinet of Ministers of the Republic of Karakalpakstan, December 12, 2017). As a result, they fulfilled an important source of expanding the outlook of students and undergraduates in the literature classes of Turkic peoples and translation studies;

the scientific and theoretical, scientific and methodological recommendations are used in the educational area Teaching Philology and languages (Turkmen language) – 5120118 in the Karakalpak State University named after Berdakh (Reference 89-03-3214 of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of Uzbekistan, December 9, 2017). As a result, it became possible to increase the efficiency of increasing social, humanitarian, aesthetic and spiritual-moral upbringing, including by means of a comparative literary approach to the development of translation studies and Makhtumkuly studies;

information about the life and activities of the poet, the research work of literary scholars and translators, devoted to the work of Makhtumkuli, scientific-theoretical, scientific-literary, moral-spiritual views of the latter were used in the preparation of TV and radio programs «Adabiyot va davr», «Soʻnmas Yulduzlar», «Adabiy portret», «Yoshlar uchun», «Meros» and «Assalomu alaykum, Qoraqalpogʻiston», «Tarixiy shaxslar», «Xalq durdonasidan», prepared by the main editorial staff of the «Musical Entertainment Programs» of the Karakalpak TV and Radio Company. (Reference 01- 02/491 of the TV and Radio Company of the Republic of Karakalpakstan, November 24, 2017). As a result, research sources are widely publicized among the population, mainly young people, students, scientists and the general population interested in art literatures, have ensured the popularity of spiritual and cultural programs.

The structure and volume of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three Chapters, each of which covers two sections, conclusions and a list of used literature; the volume of the dissertation is 156 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; I part)

1. Сапаева Ф.Д. Махтумқули шеърларининг ўзбек тилига таржима қилиниши тарихига доир // ЎзФА ККБ Ахборотномаси («Хабарши»). – Нукус, 2009. – № 4. – Б. 133–135. (10.00.00. № 16).
2. Сапаева Ф.Д. Диний истилоҳлар таржимаси мураккабликлари // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2010. – № 1. – Б. 67–74. (10.00.00. №14).
3. Сапаева Ф.Д. Қайта таржима талаблари // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2010. – № 5. – Б. 57-60. (10.00.00. № 14).
4. Сапаева Ф.Д. Донишманд шоир шеърятининг ўзбек тилига янги таржималари ҳақида // Илим ҳам жамийет. – Нукус, 2010. – № 1-2. – Б. 65-67. (10.00.00. № 2).
5. Сапаева Ф.Д. Сохта эквивалент ва таржима // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2011 й. – № 2. – Б. 59–64. (10.00.00. № 14).
6. Сапаева Ф.Д. Сохта эквивалент ва таржима // Илим ҳам жамийет. – Нукус, 2011. – № 1-2. – Б. 73-74. (10.00.00. № 2).
7. Сапаева Ф.Д. Стихи Махтумқули в Узбекистане // Илим ҳам жамийет. – Нукус, 2012. – № 3-4. – Б. 81-82.(10.00.00. №2).
8. Сапаева Ф.Д. Махтумқулининг ўзбек таржимонлари ҳақида // Бердақ атындағы Қарақалпақ мамлекетлик университетиниң Хабаршысы. – Нукус, 2012. – № 3-4. – Б. 125-130. (10.00.00. № 12).
9. Сапаева Ф.Д., Қураамбоев К. Паронимлар ва тусмол эквивалентлар таржимаси // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2013 й. – № 5. – Б. 64–69. (10.00.00. № 14).
10. Сапаева Ф.Д. Ўзбек таржимашунослигида қайта таржима муаммолари // Илим ҳам жамийет. – Нукус, 2013. – № 1. – Б. 60-62. (10.00.00. № 2).
11. Сапаева Ф.Д. Шеърый таржимада муқобил сўз муаммоси // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2014. – № 4. – Б. 67–74. (10.00.00. № 14).
12. Сапаева Ф.Д. Таржимада радифни акс эттириш // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2014. – № 6. – Б. 62–66. (10.00.00. №14).
13. Сапаева Ф.Д. Махтумқули шеърлари ўзбекча таржимасига баъзи бир қайдлар // Илим ҳам жамийет. – Нукус, 2014. – № 4. – Б. 61-65. (10.00.00.№2).
14. Сапаева Ф.Д. Шеърый таржимада қофия муаммоси // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2015. – № 2. – Б. 75–81. (10.00.00. № 14).
15. Сапаева Ф.Д. Шеърый таржимада вазн муаммоси // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2015. – № 4. – Б. 73–77. (10.00.00. № 14).
16. Сапаева Ф.Д. Аслиятнинг турли таржималари талқини (Махтумқули ижоди мисолида) (1-мақола) // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2015. – № 7. – Б. 58–62. (10.00.00. № 3).
17. Сапаева Ф.Д. Аслиятнинг турли таржималари талқини (Махтумқули ижоди мисолида) (2-мақола) // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2015. – № 8. – Б.

82– 86. (10.00.00. № 3).

18. Сапаева Ф.Д. Қайта таржимада шакл ва мазмун муштараклиги // Илим ҳәм жәмийет. – Нукус, 2015. – № 4. – Б. 25-28. (10.00.00. №2).

19. Сапаева Ф.Д. Таржима. Таржимон. Муқобил сўз муаммоси // Илим ҳәм жәмийет. – Нукус, 2015. – № 2. – Б. 89-94. (10.00.00. №2).

20. Сапаева Ф.Д. О Махтумкули и его произведений переведённых на узбекский язык // *Filologiya məsələləri*. – Баку, 2012. – № 4. – Б. 474-481. (10.00.00. №8, 2012).

21. Сапаева Ф.Д. Махтумкули шеърларининг янги таржималари.// Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2016. – № 2. – Б. 123–124. (10.00.00. №14).

22. Сапаева Ф.Д., Жуманиязова Д., Эркинова М., Йўлдошева М. Махтумкули ижодининг ўзбек маданиятига таъсири // Илим ҳәм жәмийет. – Нукус, 2016. – №4. – Б. 41-42. (10.00.00. № 2).

23. Сапаева Ф.Д. Проблемы повторного перевода стихотворений Махтумкули (на примере переводов на узбекский язык стихотворений Махтумкули) // «Вестник ЧелГУ. Филологические науки». – Челябинск, 2017. – № 3. – С. 104-109. (10.00.00. № 10).

24. Сапаева Ф.Д. Таржима муаммолари (Махтумкули ижодининг ўзбекча таржималари мисолида) // Илим ҳәм жәмийет. – Нукус, 2017. – № 3. – Б. 46-49. (10.00.00. № 2).

II бўлим (II часть; II part)

25. Сапаева Ф.Д. Таржимашунослик: матн ва маҳорат (Махтумкули ижоди мисолида). – Тошкент: Чўлпон НМИУ, 2016. 160 б. (10 б.т).

26. Сапаева Ф.Д. Узбекские переводы поэтических творений Махтумкули // Мирас. – Туркменистон, 2011. – № 2. – Б. 34-44.

27. Сапаева Ф.Д., Абдуллаев М. Mahtumkulu'nun özbek tercümanlari // *Güncel Sanat*. – Туркия, 2014. – № 6. – Б. 46-48.

28. Сапаева Ф.Д. Яқин тиллардан таржима муаммолари // Тилшунослик: муаммо ва ечимлар (Ўзбек тилига давлат тили мақоми берилишининг 25 йиллигига бағишланади) Илмий тўплам. – Тошкент, 2014. – Б. 42-45.

29. Сапаева Ф.Д. Шеърый таржимада таржимон маҳорати // «Филологиянинг долзарб масалалари». (Филологик тадқиқотлар. III-китоб) Илмий тўплам. – Тошкент, 2012. – Б. 105-107.

30. Сапаева Ф.Д. Махтумкули лирикасида диний мавзу // «Тилшунослик ва адабиётшунослик масалалари». Илмий тўплам. – Тошкент, 2013. – Б. 66-70.

31. Сапаева Ф.Д. Махтумкулининг ўзбекча таржималари тарихига доир // «Тилшунослик ва адабиётшуносликнинг долзарб масалалари». Илмий тўплам. – Тошкент, 2015. – Б. 74-78.

32. Сапаева Ф.Д. Таржимада икки олам юки... // «Тилшунослик ва адабиётшуносликнинг баъзи масалалари». Илмий тўплам. – Тошкент, 2016. – Б. 95-99.

33. Сапаева Ф.Д., Жуманиязова Д. Бадиий таржима амалиётида шакл ва мазмун яхлитлиги // «Тилшунослик ва адабиётшуносликнинг баъзи масалалари». Илмий тўплам. – Тошкент, 2016. – Б. 82-89.

34. Сапаева Ф.Д. Тил ва таржима (Махтумкули ижоди мисолида) // «Замонавий тилшунослик ва адабиётшуносликнинг долзарб масалалари». Илмий тўплам. – Тошкент, 2016. – Б. 75-80.

35. Сапаева Ф.Д. Махтумкули шеърлари Ўзбекистонда // «Хоразм воҳасида ижтимоий-гуманитар фанлар тараққиётининг минтақавий хусусиятлари». Республика миқёсидаги илмий-назарий анжуман материаллари. – Урганч, 2010. – Б. 69-70.

36. Сапаева Ф.Д. Қардош тиллардан таржима муаммолари // «Адабий алоқалар, адабий таъсир ва таржимашуносликнинг долзарб масалалари». Илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2010. – Б. 135-139.

37. Сапаева Ф.Д. Таржимада паронимлар ва тусмол эквивалентлар (Махтумкули ижоди мисолида) // «Ҳозирги даврда филология назарияси ва Методикасининг долзарб масалалари». Республика миқёсидаги илмий-назарий анжуман материаллари. – Нукус, 2012. – Б. 117-119.

38. Сапаева Ф.Д. О переводах произведений Махтумкули на узбекский язык // «Махтумкули Фраги и общечеловеческие культурные ценности». Материалы Международной научной конференции. – Туркменистан, 2014. – С. 265-266.

39. Сапаева Ф.Д. Literary relationship of turkmen-uzbek (Ўзбек-туркман адабий алоқалари) // «European Applied Sciences: modern approaches in scientific researches» («Европа амалий фанлари: илмий тадқиқотларга замонавий ёндашув»). 11th International scientific conference. Stuttgart, Germany, 2014. – P. 106-110.

40. Сапаева Ф.Д. Махтумкули меросини ўрганишда таржимон маҳорати // «Ажиниёз номидаги Нукус давлат педагогика институтининг фан, таълим ва тарбия масалаларини ривожлантиришдаги ўрни». Республика илмий-назарий ва амалий анжуман материаллари. – Нукус, 2014. – Б. 166-169.

41. Сапаева Ф.Д. Қайта таржимада муаммо ва ечимлар // «Тилшунослик, адабиётшунослик ва таржима назарияси: тадқиқ ва узлуксиз таълим технологиялари». Республика илмий-назарий ва амалий анжуман материаллари. – Нукус, 2015. – Б. 180-182.

42. Сапаева Ф.Д., Абдуллаев М. Махтумкули таржималарида диний мавзу талқини // «Тилшунослик, адабиётшунослик ва таржима назарияси: тадқиқ ва узлуксиз таълим технологиялари». Республика илмий-назарий ва амалий анжуман материаллари. – Нукус, 2015. – Б. 183-185.

43. Сапаева Ф.Д. Таржимада радифни акс эттиришда баъзи муаммолар (Махтумкули ижоди мисолида) // «Замонавий ўзбек адабиётшунослигининг янгиланиш тамойиллари». Республика илмий-назарий анжуман материаллари. – Тошкент, 2016. (ЎЗМУ, 28 апрель) – Б. 228-232.

44. Сапаева Ф.Д. Паронимлар таржимаси (Махтумкули ижоди мисолида) // «Фан ва таълим-тарбиянинг долзарб масалалари». Республика илмий-назарий ва амалий анжуман материаллари. – Нукус, 2016. (26-27 май) – Б. 255-257.

45. Сапаева Ф.Д. Mahtumkulu eserlerinin çeviri mahareti // Güncel Sanat. – Туркия, 2016. – № 41 (mart-nisan). – Б. 18-21.

46. Сапаева Ф.Д. Махтумкулинома // Ўзбекистон адабиёти ва санъати – Тошкент, 10 март 2017 йил. № 11. (4410).

47. Сапаева Ф.Д. Махтумкули ва ўзбек адабий-маданий муҳити // XVIII Международная научная конференция «Актуальные научные исследования в современном мире». Украина, Переяслав-Хмельницкий государственный педагогический университет имени Григория Сковороды. 26-27 октября 2016 г. – С. 133-136.

48. Сапаева Ф.Д., Д.Жуманиязова. Махтумкули адабий мероси ўзбек тилида // «Фан ва таълим-тарбия – жамиятнинг интеллектуал кўзгуси». Республика илмий-назарий ва амалий анжуман материаллари. – Нукус, 2016. (22-23 декабрь) – Б. 160-162.

49. Сапаева Ф.Д. Жанубий Орол бўйи халқлари цивилизациясида Махтумкули адабий меросининг ўрни // «Қубла Арал бойы археологияси, этнографияси, тарийхи ҳам тарийхтаныўдың актуаль мәселелери». Халқаро илмий-назарий конференция материаллари. – Нукус, 2016. (22 ноябрь) – Б. 76-78.

50. Сапаева Ф.Д. Махтумкулининг ўзбекча биргина шеър таржимасида радифни акс эттиришда баъзи муаммолар // XIX Международная научная конференция «Актуальные научные исследования в современном мире». Украина, Переяслав-Хмельницкий государственный педагогический университет имени Григория Сковороды. 21-22 декабря 2016 г. – С. 137-142.

Автореферат «Ўзбек тили ва адабиёти» журнали тахририятида
тахрирдан ўтказилди. (6 январь 2018 йил).

Босишга рухсат этилди: 24.02. 2018 йил.
Бичими 60x44 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 3,2. Адади: 100. Буюртма: № 63.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.